

Xabier Zabaltza

Augustin Chaho

1811 · 1858

Precursor incomprendido

Un précurseur incompris



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas (Tudela, Navarra, 1966) es historiador. Es autor de los libros *Mater Vasconia. Fueros, lenguas y discursos nacionales en los países vascos* (Hiria, Donostia/San Sebastián, 2005), *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (Gedisa, Barcelona, 2006), *Gu, nafarrok* (Alberdania, Irun, 2007), *Nosotros, los navarros* (Alberdania, Irun, 2009) y *Agosti Xaho. Aitzindari bakartia (1811-1858)* (Gobierno Vasco, Colección *Bidegileak*, Vitoria/Gasteiz, 2011). El lector tiene entre manos la versión bilingüe, castellana y francesa, de esta última obra. Próximamente publicará *Breve historia de la lengua vasca*, escrito en colaboración con Iván Igartua.

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas (Tudela, Navarre, 1966) est historien. Il est l'auteur des ouvrages *Mater Vasconia. Fueros, lenguas y discursos nacionales en los países vascos* (Hiria, Saint-Sébastien, 2005), *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (Gedisa, Barcelone, 2006), *Gu, nafarrok* (Alberdania, Irun, 2007), *Nosotros, los navarros* (Alberdania, Irun, 2009) et *Agosti Xaho. Aitzindari bakartia (1811-1858)* (Gouvernement Basque, Collection *Bidegileak*, Vitoria, 2011). La version bilingue, castillane et française, de ce dernier est entre les mains du lecteur. Il publiera prochainement le livre *Breve historia de la lengua vasca*, écrit en collaboration avec Iván Igartua.

Xabier Zabaltza

Augustin Chaho

Precursor incomprendido 1811 · 1858 *Un précurseur incompris*



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2011

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco: <http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteka>

Un registre bibliographique de cet ouvrage peut être consulté dans le catalogue de la Bibliothèque Générale du Gouvernement Basque: <http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteka>

Edición / Édition:

1ª, agosto 2011 / 1ère, août 2011

Tirada / Tirage:

1.200 ejemplares / 1.200 exemplaires

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Cultura
Administration de la Communauté Autonome du Pays Basque
Département de Culture

Edita / Éditeur:

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Título original / Titre original:

Agosti Xaho. Aitzindari bakartia (1811-1858) (Bidegileak bilduma)

Autor / Auteur:

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas

Traductor al castellano / Traducteur en castillan:

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas

Traductora al francés / Traductrice en français:

Edurne Alegria Aierdi

Fotografía de la cubierta / Photo de la couverture:

Colección del Museo Vasco y de la Historia de Bayona
Collection du Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne

Tratamiento de las fotografías / Traitement des photos:

Edorta Sanz

Diseño y maquetación / Design et maquetage:

Miren Unzurrunzaga Schmitz

Impresión / Impression:

ONA - Industrias Gráficas, S. A. - Pamplona

ISBN: 978-84-457-3176-5

D.L.: NA 2645-2011

Prefacio

Préface

.....

En el segundo centenario del nacimiento de
À l'occasion du bicentenaire de la naissance d' **Augustin Chaho**

Es un placer prologar la versión castellana y francesa de *Aitzindari bakartia*. Esta biografía de Augustin Chaho fue escrita por Xabier Zabaltza originariamente en euskara para la colección *Bidegileak*, que edita el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Con motivo del segundo centenario del nacimiento del «Precursor Incomprendido» nos pareció oportuno publicar en las otras dos lenguas de Vasconia esta breve pero sugerente obra, ilustrada con fotografías y que reproduce, por primera vez, las actas de nacimiento y de defunción de Chaho.

Todavía tenemos muchas lagunas sobre la vida del Vidente. Sabemos que nació en Tardets (Sola), en 1811, y que a los diecinueve años partió para París, donde estuvo en contacto con los círculos de escritores del momento. Trató, entre otros, a Nodier, Lassailly, Gautier, Flora Tristan y, tal vez, al mismo Victor Hugo. Tras pasar más de una década en la capital de Francia, se estableció en Bayona, donde editó el periódico *Ariel*. Participó de modo muy activo en la revolución de 1848 y a punto estuvo de ser elegido diputado. Perseguido por Louis Bonaparte a causa de sus ideas políticas, tuvo que exiliarse. Falleció en la capital vasco-francesa, en 1858. Según la tradición, fue el primer vasco enterrado en el país sin ningún rito religioso.

C'est pour moi un grand plaisir de rédiger le prologue de la version castillane et française de *Aitzindari bakartia*. Cette biographie d'Augustin Chaho a été écrite à l'origine en euskara, par Xabier Zabaltza, dans le cadre de la collection *Bidegileak*, éditée par le Département de Culture du Gouvernement Basque. À l'occasion du bicentenaire de la naissance du «Précurseur Incompris», il nous a paru opportun de publier dans les deux autres langues du Pays Basque ce bref mais suggestif ouvrage, illustré de photos, dont celles qui reproduisent pour la première fois les actes de naissance et de décès de Chaho.

De nombreux aspects de la vie du Voyant restent encore méconnus. Nous savons néanmoins qu'il naquit en 1811 à Tardets (Soule) et que, à l'âge de dix neuf ans, il se rendit à Paris, où il fréquenta les cercles littéraires de l'époque. Il rencontra, entre autres, Nodier, Lassailly, Gautier, Flora Tristan et peut-être même Victor Hugo. Après avoir vécu plus de dix ans dans cette ville, il s'établit à Bayonne, où il édita le journal *Ariel*. Il prit part très activement à la révolution de 1848 et fut sur le point d'être élu député. Poursuivi par Louis Bonaparte pour ses idées politiques, il dut s'exiler. Il décéda en 1858 dans la capitale du Pays Basque français. À ce que l'on dit, il fut le premier Basque inhumé au pays en dehors de tout rite religieux.

El presente trabajo puede contribuir a aclarar algunos puntos de la ideología de Chaho, que resulta bastante más coherente de lo que pudiera parecer en un principio. El autor suletino ha sido considerado como un precedente del nacionalismo vasco, incluso de su versión más radical. Eso ha llevado a que su figura sea tan idealizada por algunos como satanizada por otros. Basándose en un profundo conocimiento de su obra, Xabier Zabaltza nos presenta una visión más matizada de Chaho y muestra que su supuesto nacionalismo es solamente un elemento de su complejo pensamiento. Este trabajo no oculta algunos aspectos del Huérfano, como él se denominaba, que hoy resultan inadmisibles (su desprecio por Castilla y los castellanos, por ejemplo, a los que consideraba la encarnación del centralismo). Pero, junto a esto, en este libro se incide en cuestiones en las que, no se puede negar, Chaho fue pionero en Vasconia: laicismo y republicanism (que no le impidieron simpatizar con los carlistas) y, junto a ellos, una labor ingente, casi en solitario, en favor de la lengua y cultura vascas. Porque en la literatura vasca septentrional nada hay tan vigoroso e innovador, tras casi dos siglos de letargo, que la obra literaria, gramatical y lexicográfica de quien es, además, uno de los padres del dialecto suletino literario y creador de algunos de los mitos románticos que más han influido en el imaginario vasco moderno. A su pluma debemos, entre otras muchas aportaciones, el primer intento de semanario en euskara, un inacabado diccionario cuatrilingüe (vasco, francés, español y latín) y la leyenda de Aitor, patriarca del pueblo éuskaro.

Ce travail peut contribuer à éclaircir certains points de l'idéologie de Chaho, qui est bien plus cohérente qu'il n'y paraît au premier abord. Cet auteur suletin a été considéré comme un précurseur du nationalisme basque, même dans sa version la plus radicale. Ce qui explique que son personnage ait été, à la fois, idéalisé par certains et diabolisé par d'autres. S'appuyant sur une profonde connaissance de son œuvre, Xabier Zabaltza nous présente une vision plus nuancée de Chaho et montre que son prétendu nationalisme n'est qu'un élément de sa pensée complexe. Ce travail ne cache pas certains côtés de l'Orphelin, comme il se nommait lui-même, qui nous semblent aujourd'hui inadmissibles, tels que, par exemple, son mépris pour la Castille et les Castellans, qu'il considérait l'incarnation du centralisme. Mais ce livre souligne également d'autres questions où Chaho fut, sans aucun doute, pionnier en Pays Basque: son laïcisme et son républicanisme (qui ne l'empêchèrent pas de sympathiser avec les carlistes), ainsi que son énorme travail, presque en solitaire, en faveur de la langue et de la culture basques. Après presque deux siècles de léthargie, on ne trouve à vrai dire, dans la littérature basque septentrionale, rien de plus vigoureux ni d'innovateur que l'œuvre littéraire, grammaticale et lexicographique de celui qui est, en outre, l'un des pères du dialecte suletin littéraire et le créateur de certains des mythes romantiques qui ont le plus influencé l'imaginaire basque moderne. Nous lui devons, entre autres, de nombreux livres et articles, la première tentative de publication d'un hebdomadaire en euskara, un dictionnaire quadrilingue inachevé (basque, français, espagnol, latin) et la légende du patriarche du peuple euskarien, Aitor.

Esta intensa síntesis de la vida y la obra de Chaho combina erudición y divulgación, por lo que resultará tan útil al investigador como entretenida al lector no especialista. Se equivoca, sin embargo, su autor cuando da por sentado que ninguna institución le va a rendir homenaje este año. Precisamente, por medio de la doble edición de esta biografía (en euskara, por una parte, y la bilingüe castellano-francés, por otra), el Gobierno Vasco quiere sumarse al recuerdo de uno de los personajes más curiosos e interesantes que ha producido el país.

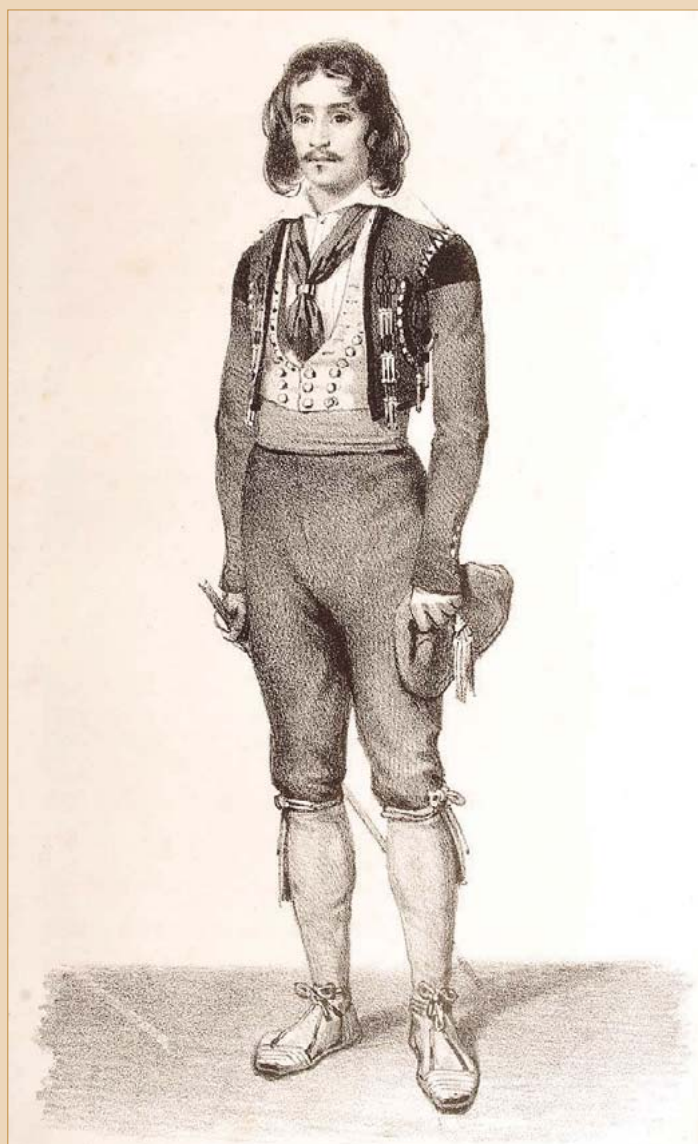
Cette riche synthèse de la vie et de l'œuvre de Chaho relève à la fois de l'érudition et de la divulgation, ce qui la rend aussi utile pour le chercheur que distrayante pour le lecteur non spécialisé. Son auteur se trompe toutefois lorsqu'il affirme qu'aucune institution n'a l'intention de lui rendre hommage cette année, car par la double édition de cette biographie (l'une en euskara, l'autre bilingue castillan-français), le Gouvernement Basque se joint en effet à la commémoration de la naissance de l'un des personnages les plus curieux et les plus intéressants que ce pays ait jamais donné.

Blanca Urgell

*Consejera de Cultura del Gobierno Vasco
Conseillère de la Culture du Gouvernement Basque*

Augustin Chaho
1811 · 1858





Supuesto retrato de Chaho vestido de navarro.

Portrait supposé de Chaho en costume navarrais.

Huérfano L'Orphelin

Joseph-Auguste Chaho nació en Tardets, capital de la Alta Sola (*Basabürüa*), el 10 de octubre de 1811. Lo he escrito bien: «Joseph-Auguste». Tal como se lee en su partida de nacimiento, ése era su verdadero nombre. Él, en cambio, firmaba «Joseph-Augustin» o, sin más, «Augustin» en francés y «Agosti» en euskara. A veces, añadía la coletilla «de Navarre» a su apellido, porque Navarra tiene una importancia capital en su pensamiento y porque, según afirmaba, los bajonavarros y los suletinos son vascones, como los navarros (los demás vascos, por el contrario, son cántabros). Adoptando la ortografía moderna del vascuence, quien en francés se llamó Auguste o Augustin Chaho se convierte en Agosti Xaho en euskara.

Su padre, André Chaho, tenía treinta y cuatro años cuando nació Augustin. Su madre, Rose Lagarde, solo diecisiete. Los Chaho, su padre André y su abuelo Joseph, eran de Tardets, representantes de la Justicia del Rey. Los Lagarde provenían de Mauleón y eran también funcionarios de cierto nivel. Entre los Chaho había escritores: su tío Pierre fue autor de un ensayo sobre el origen de la lengua vasca y de una gramática, que quedaron sin publicar. Augustin y sus tres hermanos varones continuarían esa tradición.

Joseph-Auguste Chaho naquit à Tardets, chef-lieu de la Haute Soule (*Basabürüa*), le 10 octobre 1811. Nous avons bien transcrit: «Joseph-Auguste», comme cela figure sur son acte de naissance, car tel était son vrai prénom. Quant à lui, il signait «Joseph-Augustin» ou simplement «Augustin» en français, et «Agosti» en euskara. Parfois, il ajoutait à son nom le toponyme «de Navarre», car la Navarre revêt une importance capitale dans sa pensée et parce que, disait-il, les Bas-navarrais et les Souletins sont des Vascons, comme les Navarrais, tandis que les autres Basques sont des Cantabres. Si nous adoptons l'orthographe moderne de la langue basque, celui qui en français s'appela Auguste ou Augustin Chaho devient en basque Agosti Xaho.

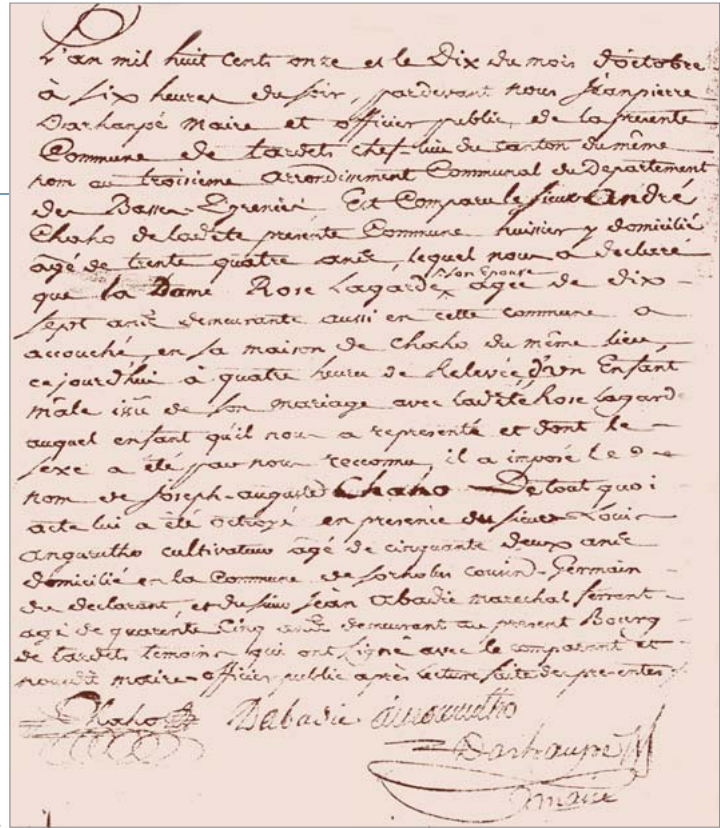
Son père, André Chaho, était âgé de trente-quatre ans à la naissance d'Augustin. Sa mère, Rose Lagarde, n'en avait que dix-sept. Les Chaho, son père André et son grand-père Joseph, étaient originaires de Tardets, représentants de la Justice du Roi. Les Lagarde provenaient de Mauléon et ils étaient également fonctionnaires d'un certain niveau. Nous trouvons parmi les Chaho des écrivains: son oncle Pierre est l'auteur d'un essai sur l'origine de la langue basque et d'une grammaire, qui sont restés inédits. Augustin et ses trois frères cadets poursuivront cette tradition.



1.

1. El trinquete de Tardets (Sola), casa natal de Chaho. (Foto: Maitena Etxebarne).
2. Acta de nacimiento de Chaho, en Tardets (Sola). (Foto: Ayuntamiento de Tardets-Sorholus).

1. Le trinquet de Tardets (Soule), maison natale de Chaho. (Photo: Maitena Etxebarne).
2. Acte de naissance de Chaho, à Tardets (Soule). (Photo: Mairie de Tardets-Sorholus).



2.

Augustin era el primogénito. En total eran siete hermanos. Uno de ellos, Jean-Baptiste, escribió un libro en francés sobre la vida del versolari Etchahun de Barcus y tradujo al euskara suletino el libro de Job. Otro hermano, Jean-Pierre, vertió esa biografía de Etchahun al suletino. Los nombres de los demás eran Pierre-Eudore, Marie-Louise, Marie-Jeanne y Henriette, pero de ellos apenas sabemos nada. También Pierre-Eudore fue escritor; todas sus obras, por desgracia, se han perdido.

En el hogar de André y Rose se hablaba vasco y, probablemente, también francés. Augustin, además, se

Augustin était l'aîné d'une fratrie de sept enfants. L'un d'eux, Jean-Baptiste, écrivit en français la biographie du bertsulari Etchahun de Barcus et traduisit en basque souletin le livre de Job. Son autre frère, Jean-Pierre, traduisit cette biographie en cette dernière langue. Les autres frères et sœurs se nommaient Pierre-Eudore, Marie-Louise, Marie-Jeanne et Henriette, mais nous ne savons pas grand-chose d'eux. Pierre-Eudore fut également écrivain; malheureusement, toutes ses œuvres ont disparu.

Au foyer d'André et de Rose on parlait basque et aussi, probablement, français. Augustin s'exprimait éga-



3.



4.

3. Anfitriona de Chaho. Laure Junot, duquesa de Abrantès (1784-1838).
4. Lector de Chaho. Victor Hugo (1802-1885).
3. Hôtesse de Chaho. Laure Junot, duchesse d'Abrantès (1784-1838).
4. Un lecteur de Chaho. Victor Hugo (1802-1885).

defendía bien en gascón y en castellano. Tenía conocimientos suficientes de alemán, de latín y, tal vez, de griego como para leer y traducir. Su nivel de sánscrito, en cambio, era bastante peor del que con cierta exageración decía tener. «Chaho» nunca rimó con «humildad».

Cuando tenía once años, Augustin empezó a estudiar en el seminario menor de Olorón. En seguida le preocuparon los temas intelectuales, que le valieron el sobrenombre de «Filósofo». En 1830, cuando tenía diecinueve años, perdió a su madre para siempre. Esa muerte condicionaría su existencia más que ninguna otra cosa: desde entonces se llamó a sí mismo el «Huérfano» (*Orphelin*). Al año siguiente, Augustin se fue a vivir a París. Su intención era estudiar derecho, pero pasó más tiempo entregado a la filosofía y a la mitología que comentando leyes.

Hasta 1838, frecuentó las tertulias del salón de la duquesa de Abrantès (1784-1838). No hay duda de que, en la docena de años que pasó en París, Chaho

lement en gascon et en castillan. Il avait des connaissances suffisantes d'allemand, de latin et peut-être même de grec pour pouvoir lire et traduire de ces langues. En revanche, son niveau de connaissance du sanscrit était bien inférieur à celui qu'il prétendait exagérément posséder. À vrai dire, «Chaho» ne rima jamais avec «humilité».

Il commença ses études à l'âge de onze ans, au petit séminaire d'Oloron. Très vite, il fut intéressé par les sujets intellectuels, ce qui lui valut le surnom de «Philosophe». En 1830, alors qu'il avait dix neuf ans, il perdit sa mère. Ce décès marqua son existence plus que toute autre chose: dès lors, il se nomma lui-même l'«Orphelin». L'année suivante, Augustin partit vivre à Paris. Il avait l'intention d'apprendre le droit, mais il consacra davantage de temps à l'étude de la philosophie et de la mythologie qu'à celle des lois.

Jusqu'en 1838, il fréquenta le salon littéraire de la duchesse d'Abrantès (1784-1838). Il est certain que,

5. El primer biógrafo de Chaho. El geógrafo Gustave Lambert (1824-1871).
6. ¿Mentor de Chaho? El escritor Charles Nodier (1780-1844).
5. Le premier biographe de Chaho. Le géographe Gustave Lambert (1824-1871).
6. Le mentor de Chaho? L'écrivain Charles Nodier (1780-1844).



5.



6.

consiguió cierto renombre entre los escritores. Su nombre aparece una y otra vez en la revista *La France Littéraire*. Es tentador pensar que trató a Lamartine, Balzac, Dumas, Nerval y otros autores coetáneos, pero, desgraciadamente, carecemos de pruebas. Por el contrario, es muy posible que Victor Hugo (1802-1885) leyera el libro más influyente de Chaho, *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques* (1836), pues su poema «L'homme à la carabine» (1837) está dedicado a Gastibelza, que es idéntico al general carlista Sagastibelza que menciona Chaho en ese libro. Además, Hugo tenía en su biblioteca de Guernesey un ejemplar de la biografía de Augustin escrita por Gustave Lambert (1824-1871).

Según da a entender el propio tardésiano, en París fue discípulo de Charles Nodier (1780-1844), antiguo director de la biblioteca del Arsenal. Nodier era un escritor conocido en la Francia de principios del siglo XIX y estaba muy interesado en las lenguas

durant les douze années qu'il vécut à Paris, Chaho réussit à acquérir quelque notoriété parmi les écrivains de l'époque. Son nom apparaît à maintes reprises dans la revue *La France Littéraire*. Il est tentant de penser qu'il rencontra Lamartine, Balzac, Dumas, Nerval et d'autres auteurs contemporains, mais malheureusement nous manquons de preuves à l'appui. En revanche, il est fort probable que Victor Hugo (1802-1885) ait lu le livre le plus influent de Chaho, *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques* (1836), car son poème intitulé «L'homme à la carabine» (1837) est dédié à Gastibelza, personnage identique au général carliste Sagastibelza, que Chaho cite dans son ouvrage. De plus, nous savons que Victor Hugo possédait dans sa bibliothèque de Guernesey un exemplaire de la biographie d'Augustin écrite par Gustave Lambert (1824-1871).

Par ailleurs, le Tardésien laisse entendre que, lors de son séjour à Paris, il fut disciple de Charles Nodier



7.



8.

- 7. Feminista y socialista. Flora Tristan (1803-1844), conocida de Chaho.
- 8. Editor del primer *Ariel*. Charles Lassailly (1806-1843).
- 7. Féministe et socialiste. Flora Tristan (1803-1844), une connaissance de Chaho.
- 8. L'éditeur du premier *Ariel*. Charles Lassailly (1806-1843).

y dialectos de las antiguas provincias. Algunos investigadores posteriores han llegado a pensar que Augustin fue el secretario de Nodier. Sin embargo, Nodier no cita nunca a Chaho, ni en sus obras, ni en su correspondencia, y quienes han analizado su vida tampoco nos dan noticia de su relación con el suletino. En cambio, es seguro que el Huérfano conoció a Flora Tristan (1803-1844), autora socialista y feminista, y a los escritores Charles Lassailly (1806-1843) y Théophile Gautier (1811-1872). Estos dos últimos publicaron en París, en 1836, una revista denominada *Ariel*. Unos años más tarde, Augustin daría ese mismo nombre de ángel al periódico que editaría en Bayona.

En 1838 se instaló en Toulouse, donde intentó publicar una *Revue des Voyans*. De vez en cuando bajaba a Vasconia, ya que actuaba de pasador clandestino de la frontera. Por ejemplo, colaboró con el famo-

(1780-1844), ancien directeur de la bibliothèque de l'Arsenal. Ce dernier était un écrivain connu dans la France du début du XIX^e siècle et il était très intéressé par les langues et les dialectes des anciennes provinces. Certains chercheurs postérieurs ont même pensé qu'Augustin fut le secrétaire de Nodier. Cependant, Nodier ne cite jamais le nom de Chaho, ni dans ses œuvres ni dans sa correspondance, et ses biographes ne font jamais mention de son rapport avec le Souletin. En revanche, nous sommes certains que l'Orphelin connut Flora Tristan (1803-1844), auteur socialiste et féministe, ainsi que les écrivains Charles Lassailly (1806-1843) et Théophile Gautier (1811-1872). Ces deux derniers publièrent à Paris, en 1836, une revue intitulée *Ariel*. Quelques années plus tard, Augustin donnerait ce même nom d'ange au journal qu'il éditerait à Bayonne.

En 1838, il s'installa à Toulouse, où il essaya de créer la *Revue des Voyans*. De temps en temps, il se rendait au Pays Basque, où il faisait le passeur clandestin à la frontière. C'est ainsi qu'il collabora avec le célèbre contrebandier Ganich de Macaye pour aider

9. Poeta parnasiano y conocido de Chaho. El escritor gascón Théophile Gautier (1811-1872).
9. Poète parnassien faisant partie des connaissances de Chaho. L'écrivain gascon Théophile Gautier (1811-1872).



10. Compañero de aventuras. El contrabandista Jean Anchoardoqui, «Ganich de Macaye». (Foto: Colección del Museo Vasco y de la Historia de Bayona).
10. Un compagnon d'aventures. Le contrebandier Jean Anchoardoqui, «Ganich de Macaye». (Photo: Collection du Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne).



so contrabandista Ganich de Macaye para ayudar a la princesa de Beira (1793-1874), prometida de don Carlos, a llegar a Elizondo. Tras vivir en la capital de Languedoc durante ocho meses, volvió a París. En 1840 publicó el libro *L'Espagnolette de Saint-Leu*, en el que daba a entender que la familia real había estado implicada en el asesinato del príncipe de Condé. Por esa razón, tuvo que huir de París y esconderse durante una temporada en Tardets. En esa época estrechó sus vínculos con el vizconde legitimista Henri de Belsunce (1796-1872). En 1847 escribieron juntos una historia de Vasconia en tres tomos (Chaho es el autor del primero de ellos, titulado *Histoire primitive des Euskariens-Basques*). Al mismo tiempo,

la princesse de Beira (1793-1874), fiancée de «don Carlos», à gagner la ville d'Elizondo. Après un court séjour de huit mois dans la capitale du Languedoc, il retourna à Paris. En 1840, il publia un livre intitulé *L'Espagnolette de Saint-Leu*, dans lequel il insinuait que la famille royale était impliquée dans l'assassinat du prince de Condé. C'est la raison pour laquelle il dut fuir Paris et se cacher pendant un certain temps à Tardets. À cette époque, il resserra ses liens avec le vicomte légitimiste Henri de Belsunce (1796-1872). En 1847, ils écrivirent conjointement une histoire du Pays Basque, en trois tomes (Chaho est l'auteur du premier d'entre eux, intitulé *Histoire primitive des Euskariens-Basques*). Il passait également son temps à



11.

11. María Teresa de Braganza, princesa de Beira (1793-1874), a la que Chaho ayudó a pasar la frontera.

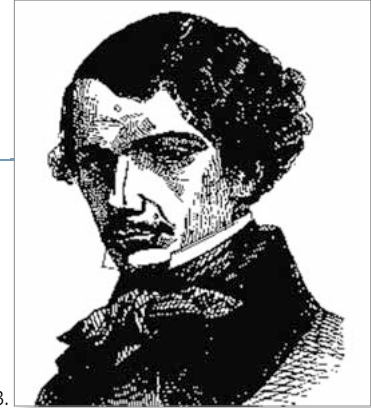
11. Marie-Thérèse de Braganza, princesse de Beira (1793-1874), que Chaho aida à passer la frontière.



12.

12. El dictador. Louis-Napoléon Bonaparte (1808-1873).

12. Le dictateur. Louis-Napoléon Bonaparte (1808-1873).



13.

13. Imitador de Chaho. El escritor navarro Francisco Navarro Villoslada (1818-1895).

13. Un imitateur de Chaho. L'écrivain navarrais Francisco Navarro Villoslada (1818-1895).

se dedicaba también a hurgar en los secretos de la pintura a la cera de los antiguos griegos y a diseñar el móvil perpetuo.

Tras volver por poco tiempo a París, en 1843 lo encontramos de nuevo en Sola, más concretamente en Chéraute, impartiendo clases a Julie-Adrienne Carricaburu (1827-1898), que unos años más tarde se convertiría en la famosa musicóloga Madame de Villéhélio. En 1844 se estableció en Bayona. Colaboró en *Trilby*, que dirigía en esa ciudad su amigo Pierre Lespès, aunque solamente durante dos semanas, ya que en seguida se enfadó con los editores. Desde octubre de ese año, editó el periódico *Ariel*, junto con Lespès. *Ariel* se ocupaba al principio de literatura, pero desde 1846 trataba sobre todo de política. Chaho, además de periodista, debió de ser

déceler les secrets de la peinture à la cire des anciens Grecs, ainsi qu'à rechercher le mouvement perpétuel.

Après un bref séjour à Paris, en 1843 nous le retrouvons en Soule, plus précisément à Chéraute, où il donne des cours à Julie-Adrienne Carricaburu (1827-1898), qui, quelques années plus tard, deviendra la célèbre musicologue Madame de Villéhélio. En 1844, il s'établit à Bayonne. Il collabora au *Trilby*, que dirigeait dans cette ville son ami Pierre Lespès, mais cette collaboration dura à peine deux semaines, car il se brouilla aussitôt avec les éditeurs. À partir du mois d'octobre de cette même année, il publia le journal *Ariel*, en association avec Lespès. À ses débuts, *Ariel* traitait de thèmes littéraires, mais à partir de 1846 il se consacra principalement à la politique. Nous pouvons dire que Chaho, outre sa profession de journa-

casi un provocador profesional, pues participó en varios duelos. Con toda razón, Luis Michelena lo definió como «el único romántico no rezagado que ha producido Vasconia».

Fue uno de los actores principales en la proclamación de la Segunda República en Bayona, en febrero de 1848. Llegó a ser comandante de la Guardia Nacional, concejal, miembro del Consejo General y candidato de los demócrata-sociales en las elecciones legislativas de 1849, cuando a punto estuvo de ser elegido. En esa ocasión, Pierre Topet «Etchahun» (1786-1862) le dedicó unos conocidos versos. En la primavera de 1848, acompañó al aventurero prusiano Karl von Gagern (1826-1884) en su intento de organizar un complot carlista en Estella.

La dictadura de Bonaparte clausuró *Ariel* en febrero de 1852 y dos meses más tarde obligó a Chaho a exiliarse, primero a Bélgica y en seguida a la Vasconia peninsular. Es posible que en Vitoria estuviera en contacto con el escritor carlista navarro Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), en cuya novela *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879) es palpable la influencia de la leyenda de Aitor, inventada por Chaho.

En mayo de 1853, estando cercana la muerte de su padre, volvió a Bayona, tras comprometerse a no participar más en la vida política. Augustin Chaho murió el 23 de octubre de 1858, en el número 12 de la calle Pont Mayou (hoy Victor Hugo) de la capital de la Vasconia septentrional. Soltero y acaso célibe. Es fama que fue el primer vasco enterrado por lo civil en el país.

liste, exerçait également celle de provocateur si, du moins, nous tenons compte des duels auxquels il prit part. C'est avec raison que Luis Michelena disait de lui qu'il était «le seul romantique non retardataire que le Pays Basque a produit».

Il fut l'un des acteurs principaux lors de la proclamation de la Deuxième République à Bayonne, en février 1848. Il obtint le grade de commandant de la Garde Nationale et fut tour à tour conseiller municipal, membre du Conseil Général des Basses-Pyrénées et candidat des démocrates-sociaux aux élections législatives de 1849, où il fut sur le point d'être élu. À cette occasion, le poète Pierre Topet «Etchahun» (1786-1862) lui dédia des vers qui devinrent célèbres. Au printemps 1848, il accompagna l'aventurier prusien Karl von Gagern (1826-1884) dans sa tentative d'organiser un complot carliste à Estella.

La dictature de Bonaparte ordonna la fermeture d'*Ariel* en février 1852 et deux mois plus tard, Chaho fit l'objet d'une mesure d'expulsion. Il s'exila d'abord en Belgique puis, très vite, au Pays Basque péninsulaire. Il se peut qu'à Vitoria il connût l'écrivain carliste navarrois Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), dont le roman *Amaya o los vascos del siglo VIII* (1879) dénote l'influence évidente de la légende d'Aitor, créée par Chaho.

En mai 1853, peu avant le décès de son père, il retourna à Bayonne, après s'être engagé à quitter définitivement la politique. Augustin Chaho mourut le 23 octobre 1858, au numéro 12 de la rue Pont Mayou (aujourd'hui Victor Hugo) de la capitale de la Vasconie septentrionale. Il resta célibataire et fut, à ce que l'on dit, le premier Basque à être inhumé civilement au pays.

Pensamiento y obra
Œuvre et pensée





Chaho, adulto. (Foto: Colección del Museo Vasco y de la Historia de Bayona).

Chaho, adulte. (Photo: Collection du Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne).

Vidente

Le Voyant

Chaho tenía una ideología muy compleja, pero coherente. Se sentía heredero de una tradición secreta anterior al cristianismo. Creía en el legado de varios profetas o «videntes» (*voyants* en francés, *aztiak* en vasco). Abel, Krishna, Orfeo, Zarathushtra, Moisés, Buda, Sócrates, Cristo, Mahoma y, por supuesto, el propio Augustin Chaho son los videntes más importantes de la historia. Después de Chaho, han existido otros, por ejemplo, el gran ocultista Eliphas Lévi (1810-1875), admirador del suletino; el poeta, todavía más grande, Arthur Rimbaud (1854-1891); y, en Vasconia, Alexis de Sarachaga (1840-1918). He utilizado la palabra «profeta» con algo de aprensión, ya que Chaho realizó menos profecías de las que se le atribuyen. En su libro *Voyage* imaginó Gernika destruida y por eso algunos han pensado que Chaho profetizó en 1836 que la legión Condor destruiría la villa santa de los vascos en 1937. No es así: Chaho se refería a la Primera Guerra Carlista, en concreto, al sitio de Gernika en febrero de 1834.

Según el Huérfano, quien seguía a los antiguos pitagóricos y estoicos, la historia no es lineal, sino circular. Es decir: se repite cada 60.000 años. Creía en una especie de «eterno retorno», en la misma doctrina que popularizaría unas décadas más tarde el filósofo alemán Friedrich Nietzsche (1844-1900). El astrofísico estadounidense Allan Sandage (1926-2010) pensaba algo parecido: que el universo se crea y se destru-

L'idéologie de Chaho était certes complexe, mais cohérente. Il se sentait l'héritier d'une tradition secrète antérieure au christianisme. Il croyait à l'héritage de plusieurs prophètes ou «voyants» (*aztiak* en basque). Abel, Krishna, Orphée, Zarathushtra, Moïse, Bouddha, Socrate, Christ, Mahomet et Augustin Chaho lui-même sont les voyants les plus importants de l'histoire. D'autres ont existé après Chaho, par exemple, le grand occultiste Éliphas Lévi (1810-1875), admirateur du Souletin, ou le très célèbre poète Arthur Rimbaud (1854-1891), ainsi que le Basque Alexis de Sarachaga (1840-1918). Nous avons utilisé le terme «prophète» non sans une certaine appréhension, car Chaho réalisa moins de prophéties que celles qui lui sont attribuées. Dans son livre *Voyage*, il imagine la destruction de la ville de Gernika, raison pour laquelle d'aucuns ont pensé que Chaho augura en 1836 l'anéantissement, en 1937, de la cité sainte des Basques par la légion Condor. Mais cela ne fut pas le cas: Chaho se référait à la Première Guerre Carliste et plus précisément au siège de Gernika en février 1834.

Selon l'Orphelin, adepte des anciens pythagoriciens et stoïciens, l'histoire n'est point linéaire, mais circulaire. C'est à dire qu'elle se répète tous les 60 000 ans. Il croyait à un «retour éternel», doctrine qui serait popularisée quelques années plus tard par le philosophe allemand Friedrich Nietzsche (1844-1900).

ye, no, por supuesto, cada 60.000 años, sino cada 80.000.000.000 años.

El mundo, afirmaba Chaho, es joven: tiene unos 8.000 años. En eso fue bastante conservador. La inmensa mayoría de los occidentales de la primera mitad del siglo XIX, que se basaban en la versión masorética de la Biblia, creían que el mundo era solamente un poco más joven (unos 6.000 años). Sin embargo, ya antes que Chaho, el gran naturalista francés Georges-Louis de Buffon (1707-1788) se había atrevido a afirmar en público que la Tierra tenía por lo menos 75.000 años (hoy sabemos que su edad es de 4.500.000.000 años).

Esa historia de 60.000 años se divide en cuatro edades. Los Hijos del Sol (es decir, los vascos y los demás pueblos del Sur) vivían en el paraíso en la Primera Edad o Edad de Oro, que duró unos 3.000 años, entre los años 6000 y 3000 antes de Cristo, más o menos. En aquella época, los vascos vivían en el sur de Europa, en África y en Asia. Como consecuencia de la invasión de los Hijos de la Noche, es decir, los *tártaros* del Norte (los celtas y los demás pueblos indoeuropeos), terminó el paraíso y se inició la Segunda Edad, que se extendió del año 3000 antes de Cristo al año 0. Entonces, los vascos quedaron reducidos a las siete provincias actuales. La Tercera Edad empezó hace 2.000 años. En las edades segunda y tercera, los vascos no han conocido más que la guerra, contra celtíberos, fenicios, cartagineses, romanos, godos y moros. Todavía nos encontramos en la Tercera Edad, pero en la década de 1830 habían empezado a manifestarse algunas señales que anunciaban la Cuarta Edad, que traerá de nuevo la hegemonía de los pueblos del Sur: las revoluciones y la guerra carlista, por ejemplo. Esa concepción cíclica de la historia, tomada del hinduismo, del mazdeísmo, de Hesíodo y de la filosofía

L'astrophysicien américain Allan Sandage (1926-2010) partageait également cette idée: il pensait que l'univers se crée et se détruit, non pas évidemment, tous les 60 000 ans, mais tous les 80 000 000 000 d'années.

Chaho affirmait que le monde est jeune, il n'a que 8 000 ans. En cela, il était assez conservateur. L'immense majorité des Occidentaux de la première moitié du XIX^e siècle, qui se fondaient sur la version massorétique de la Bible, croyaient que le monde était à peine un peu plus jeune (près de 6 000 ans). Néanmoins, avant Chaho, le grand naturaliste français Georges-Louis de Buffon (1707-1788) avait osé affirmer publiquement que la Terre était au moins vieille de 75 000 ans (nous savons aujourd'hui qu'elle existe depuis 4 500 000 000 d'années).

L'histoire de ces 60 000 années se divise en quatre âges. Les Fils du Soleil (à savoir, les Basques et les autres peuples du Sud) vécurent au paradis pendant le Premier Âge ou l'Âge d'Or, qui dura près de 3 000 ans, à peu près entre les années 6000 et 3000 avant le Christ. À cette époque, les Basques occupaient le sud de l'Europe, l'Afrique et l'Asie. Suite à l'invasion des Fils de la Nuit, autrement dit les *Tartares* du Nord (les Celtes et les autres peuples indo-européens), le paradis disparut, et c'est alors que commença le Deuxième Âge, qui alla de l'an 3000 avant le Christ à l'an 0. Le territoire des Basques fut alors réduit aux sept provinces actuelles. Le Troisième Âge débuta il y a 2 000 ans. Durant les deuxième et troisième âges, les Basques n'ont connu que des guerres, tour à tour contre les Celtibères, les Phéniciens, les Carthaginois, les Romains, les Goths et les Maures. Actuellement, nous vivons encore au Troisième Âge, mais dans les années 1830, certains signes avant-coureurs du Quatrième Âge, qui rétablira l'hégémonie des peuples du Sud, avaient déjà commen-

- 14. Orfeo, uno de los videntes más importantes.
- 15. Profeta de los Pirineos. Edgar Quinet (1803-1875).
- 14. Orphée, l'un des voyants les plus importants.
- 15. Le prophète des Pyrénées. Edgar Quinet (1803-1875).



15.

griega, es fundamental en el pensamiento de Chaho y explica por qué, siendo republicano, se posicionó a favor de los carlistas. Tras la Cuarta Edad, la Tierra será destruida por medio de un diluvio o una conflagración para poder ser creada de nuevo, pero tranquilos: todavía faltan 52.000 años para el Apocalipsis.

¿Chaho era poligenista o monogenista? Esto es ¿pensaba que todos los seres humanos procedemos de la misma pareja o de parejas diferentes? El Vidente estaba lleno de dudas en esta cuestión. Por ejemplo, en su libro *Philosophie des religions comparées* (1848), además de Adán, menciona a tres supuestos padres de la Humanidad: el sumerio Xisutro, el persa Meshia y el escandinavo Bergelmer, pero sin descartar la posibilidad de un solo padre (o millones de padres). A veces identifica a Aitor, el patriarca de los vascos, con Adán, otras veces con Abraham, el patriarca de israelitas y árabes, y otras veces con Túbal, el patriarca de los españoles.

La «videncia» tuvo una trascendencia enorme, no solo en Chaho, sino en toda la literatura francesa de princi-

cé à se manifester, par exemple, les révolutions et la guerre carliste. Cette conception cyclique de l'histoire, empruntée à l'hindouisme, au mazdéisme, à Hésiode et à la philosophie grecque, est fondamentale dans la pensée de Chaho; elle explique également le fait qu'étant républicain, il se positionna en faveur des carlistes. Après le Quatrième Âge, la Terre sera détruite par un déluge ou par une conflagration, permettant ainsi sa nouvelle création, mais rassurons-nous, il manque encore 52 000 ans avant que l'Apocalypse ne se produise.

Chaho était-il polygéniste ou monogéniste? En d'autres termes, pensait-il que tous les êtres humains proviennent du même couple ou de couples différents? Le Voyant se posait beaucoup de questions à ce propos. C'est ainsi que, dans son ouvrage *Philosophie des religions comparées* (1848), il mentionne, outre Adam, trois autres pères supposés de l'Humanité: le sumérien Xisuthrus, le perse Mechia et le scandinave Bergelmer, sans toutefois écarter la possibilité d'un seul père (ou de millions de pères). Il identifie Aitor, le patriarche des Basques, tantôt à Adam, tantôt à Abraham, le pa-



16.

16. El Creyente. Félicité de Lamennais (1782-1854).

16. Le Croyant. Félicité de Lamennais (1782-1854).

pios del XIX y motivó a todos los autores de esa época. Un escritor de ese movimiento, el borgoñón Edgar Quinet (1803-1875), había profetizado que el pueblo que encarnaría la nueva religión gnóstica surgiría de los Pirineos. No es difícil deducir que Chaho supo por Quinet que el pueblo vasco era el pueblo elegido de la nueva Edad de Oro que se aproximaba. Es fácil encontrar ejemplos semejantes al de esa «conversión» de Chaho. Andrzej Towianski (1799-1878), el maestro intelectual del poeta nacional Adam Mickiewicz, fue primero líder de una secta y, después, a partir de su religión, se aperció de que el pueblo polaco era el portador de la Nueva Buena. George William Russell (1867-1935) recorrió un camino semejante desde el gnosticismo al nacionalismo irlandés y Vicente Risco (1884-1963) hizo otro tanto desde el gnosticismo al nacionalismo gallego.

El Huérfano renunció a todas las religiones positivas y creó su propia doctrina. Adoraba a Iao, el dios único

triarche des Israélites et des Arabes, et parfois à Tubal, le patriarche des Espagnols.

La «voyance» joua un rôle capital, non seulement chez Chaho, mais dans toute la littérature française du début du XIX^e siècle et elle provoqua un réel engouement chez tous les auteurs de cette époque. Un écrivain proche de ce mouvement, le Bourguignon Edgar Quinet (1803-1875), avait prédit que le peuple qui incarnerait la nouvelle religion gnostique surgirait des Pyrénées. Aussi, peut-on déduire que, sous l'influence de Quinet, Chaho sut que le peuple basque était le peuple élu du nouvel Âge d'Or qui approchait. Il est aisé de trouver des exemples semblables à cette «conversion» de Chaho. En effet, Andrzej Towianski (1799-1878), le maître intellectuel du poète national Adam Mickiewicz, fut d'abord le leader d'une secte, puis, à partir de sa religion, s'aperçut que le peuple polonais était le porteur de la Bonne Nouvelle. De même, George William Russell (1867-1935) parcourut un chemin analogue qui le mena du gnosticisme au nationalisme irlandais et, enfin, Vicente Risco (1884-1963) fit de même en partant du gnosticisme au nationalisme galicien.

L'Orphelin renonça à toutes les religions positives et créa sa propre doctrine. Il adorait Iao, le dieu unique et trin des voyants. Il semblerait que le nom de Iao provienne de *Iao-On-Goikoa* et qu'il soit en rapport avec les noms de *Yahweh*, le dieu des Juifs, et de *Iao-piter* ou Jupiter, le dieu des Romains. «Iao» était également l'une des dénominations de Phanès, l'être suprême des orphiques. Cependant, le voyant souletin ne

y trino de los videntes. Al parecer, el nombre de Iao procede de *Iao-On-Goikoa* y está relacionado con los nombres de *Yahweh*, dios de los judíos, y de *Iao-piter* o Júpiter, dios de los romanos. «Iao» era también una de las denominaciones de Fanes, el ser supremo de los órficos. En cambio, el vidente suletino no conocía a Ortzi, el supuesto dios de los vascos paganos. Ortzi, mencionado por el peregrino poitevino Aymeric Picaud en el siglo XII, fue (re)descubierto por Willen Jan Van Eys (1825-1914), quien lo comparó con los dioses indoeuropeos Júpiter y Thor.

Chaho clasificaba a los seres humanos en cuatro niveles: videntes, que son muy pocos; creyentes, los que profesan un culto o sistema; escépticos o sofistas; y ateos o incrédulos. Por supuesto, él se colocaba en la más elevada de esas castas. Escribió varios libros contra miembros conocidos de las otras castas, por ejemplo, *Paroles d'un voyant* (1834), contra el creyente Félicité de Lamennais (1782-1854), y *La propagande russe à Paris* (1837), contra el sofista Ferdinand Eckstein (1790-1861). La jerarquía del suletino es muy elitista, pero es puramente intelectual y no tiene nada que ver con las clasificaciones pretendidamente raciales del navarro Arturo Campión (1854-1937) y del vizcaino Sabino Arana (1865-1903). Sin embargo, Chaho habla con un enorme desprecio de los castellanos, especialmente de los castellanos liberales, a los que denominaba «agotes» o «negros».

No es cierto, en cambio, que Chaho fuera antisemita. No distinguía entre judíos y arios, pues tanto unos como otros eran para él pueblos del Norte. Su pensamiento se nutre de la Biblia y de la Cábala, convenientemente vasquizadas. En la religión del Vidente, en lugar de la Torah es la ley de Gernika la que está vigente; en lugar del hebreo, el euskara; en lugar de las doce tribus

connaissait pas Ortzi, le prétendu dieu des Basques païens. Ortzi, mentionné par le pèlerin poitevin Aymeric Picaud au XIIe siècle, fut (re)découvert par Willen Jan Van Eys (1825-1914), qui le compara aux dieux indo-européens Jupiter et Thor.

Chaho classait les êtres humains en quatre groupes ou castes: les voyants, qui sont très rares; les croyants, ceux qui pratiquent un culte ou un système; les sceptiques ou sophistes; et, pour finir, les athées ou mécréants. Il se plaçait lui-même, évidemment, dans la caste la plus élevée. Il écrivit plusieurs livres à l'encontre de membres connus des autres castes, comme, par exemple, *Paroles d'un voyant* (1834), contre le croyant Félicité de Lamennais (1782-1854), et *La propagande russe à Paris* (1837), contre le sophiste Ferdinand Eckstein (1790-1861). La hiérarchisation de notre Souletin est très élitiste, mais elle est purement intellectuelle et n'a rien à voir avec les classifications prétendument raciales du Navarrais Arturo Campión (1854-1937) et du Bisciaïen Sabino Arana (1865-1903). Néanmoins, Chaho parle avec un énorme mépris des Castellans, en particulier des Castellans libéraux, qu'il dénomme «cagots» ou «noirs».

En revanche, il n'est pas exact que Chaho fût antisémite. Il ne faisait pas de distinctions entre les Juifs et les Aryens, car il les considérait tous comme des peuples du Nord. Sa pensée se nourrit de la Bible et de la Cabale, convenablement basquisées. Dans la religion du Voyant, c'est la loi de Gernika qui est en vigueur au lieu de la Torah; nous trouvons l'euskara au lieu de l'hébreu, les sept provinces basques (comme tous les théosophes, il était obsédé par le chiffre sept) à la place des douze tribus d'Israël et l'archange Michel est remplacé par Ariel. Pour notre protagoniste, le véritable peuple élu est la Vasconie,

de Israel, las siete provincias vascas (como todos los teósofos, estaba obsesionado con el número siete); y en lugar del arcángel Miguel, Ariel. El auténtico pueblo elegido es Vasconia, a la que quería convertir en la «Judea del Occidente sofista». El punto de partida de su doctrina es la creencia de que al principio de la Historia existió una primigenia Revelación divina para todos los pueblos. Esa hipótesis sería desarrollada después de Chaho por el sacerdote alemán Wilhelm Schmidt (1868-1954). La huella de Schmidt y de la Escuela Antropológica de Viena se deja sentir en otro sacerdote, el guipuzcoano José Miguel Barandiarán (1890-1991). Así que, aunque no fueran contemporáneos, no es exagerado considerar a Chaho y a Barandiarán como pertenecientes a la misma escuela de pensamiento. Según todos estos autores, la primera religión de la Humanidad fue monoteísta, y el politeísmo sería una consecuencia de la degeneración de ese monoteísmo originario.

Por todo lo expuesto, el tardesiano era un partidario convencido de un mito fuerista, el del monoteísmo primitivo de los vascos, que no identifica con el cristianismo, sino con su deísmo gnóstico. Según él, los vascos no fueron nunca idólatras y por eso se opusieron a los romanos paganos y a los árabes musulmanes. Todavía perduran restos de ese monoteísmo primitivo, disimulados con costumbres cristianas. Esa creencia lo acercó a la masonería en sus últimos años (el Huérfano fue admitido como miembro de la logia La Parfaite Union de Saint-Esprit en 1846). Chaho adoptó una postura muy crítica con la Iglesia Católica y, en general, con el cristianismo. Ese vivo anticlericalismo es una de las razones que explican por qué ha sido olvidado por la historiografía vasca hasta época muy reciente.

qu'il veut transformer en la «Judée de l'Occident sophiste». Sa doctrine se fonde sur la croyance selon laquelle, à l'origine de l'Histoire, il exista une primitive Révélation divine, la même pour tous les peuples. Cette hypothèse fut développée après Chaho par le prêtre allemand Wilhelm Schmidt (1868-1954). Par ailleurs, l'influence de Schmidt et de l'École Anthropologique de Vienne apparaît également chez un autre prêtre, le Guipuzcoan José Miguel Barandiarán (1890-1991). Aussi, bien qu'ils ne fussent pas contemporains, il n'est pas exagéré de considérer Chaho et Barandiarán comme appartenant à la même école de pensée. D'après tous ces auteurs, la première religion de l'Humanité fut monothéiste, et le polythéisme serait une conséquence de la dégénération de ce monothéisme initial.

Comme nous venons de le voir, notre Tardésien était un partisan convaincu d'un mythe propagé par les partisans des fueros, celui du monothéisme primitif des Basques, qu'il n'identifie pas avec le christianisme, mais avec son déisme gnostique. Selon lui, les Basques ne furent jamais des idolâtres et c'est la raison pour laquelle ils s'opposèrent aux Romains païens et aux Arabes musulmans. Il reste encore des traces de ce monothéisme primitif, dissimulées sous des coutumes chrétiennes. Une telle croyance le rapprocha de la franc-maçonnerie durant ses dernières années (l'Orphelin devint membre de la loge La Parfaite Union de Saint-Esprit en 1846). Chaho montra une attitude très critique envers l'Église catholique et, d'une façon générale, envers le christianisme. Cet anticléricalisme exacerbé est l'une des raisons pour lesquelles il a été ignoré par l'historiographie basque jusqu'à une époque très récente.

¿Nacionalista vasco de izquierdas? Nationaliste basque et de gauche?

Chaho defendió también los mitos del vasco-iberismo y del cantabrisimo. La suposición de que el vascoense se habló en toda Iberia lo distingue de Sabino Arana, para quien los vascos constituían una raza aislada, sin parentesco conocido. El paradigma del cantabrisimo es especialmente importante: los cántabros —es decir, los vascos—, que nunca fueron doblegados por los romanos, han resistido ante godos, musulmanes y castellanos, y han mantenido su independencia hasta la guerra carlista. Durante la independencia, los fueros han sido la Constitución de Vasconia. Los ingleses, que durante la Edad Media dominaron Labort, Sola y toda Gascuña, arrebataron a los vascos el concepto de constitución. Así que la democracia es una creación vasca. Según afirma en 1835, en *Philosophie des révélations*, la democracia es el gobierno de los videntes, y la teocracia, el de los creyentes.

A veces se dice que Chaho era socialista. Eso es a la vez cierto y falso. Chaho era un republicano liberal y nunca cuestionó el derecho a la propiedad privada. Era «rojo» porque era partidario de la separación entre la Iglesia y el Estado, no porque fuera comunista (denunció el comunismo con palabras muy severas

Chaho défendit également les mythes du basco-ibérisme et du cantabrisime. Son idée que l'euskara fut parlé dans toute l'Ibérie le distingue de Sabino Arana, pour qui les Basques constituaient une race isolée, sans aucun lien de parenté connu. L'idée du cantabrisime est particulièrement importante: les Cantabres, c'est-à-dire les Basques, jamais soumis par les Romains, résistèrent aux Goths, aux musulmans et aux Castellans, et conservèrent leur indépendance jusqu'à la guerre carliste. Pendant l'indépendance, les fueros furent la Constitution du Pays Basque. Les Anglais, qui au Moyen Âge dominèrent le Labourd, la Soule et toute la Gascogne, empruntèrent aux Basques le concept de constitution. Aussi, la démocratie est-elle une création basque. Tel qu'il l'affirme en 1835, dans *Philosophie des révélations*, la démocratie est le gouvernement des voyants, et la théocratie, celui des croyants.

L'on dit parfois que Chaho était socialiste, ce qui relève du vrai et du faux. Chaho était un républicain libéral et il ne remit jamais en question la propriété privée. Il était «rouge», non pas parce qu'il était communiste (il dénonça cette idéologie à maintes reprises avec des propos très sévères), mais parce qu'il préconisait la séparation de l'Église et de l'État.



17.

en más de una ocasión). En sus obras no encontraremos una sola línea sobre la situación de los *morrois* (criados de los caseríos), que vivían en una situación equiparable a la esclavitud, ni sobre los miles de vascos que tenían que emigrar a América a ganarse la vida. Chaho en eso no es una excepción. Como la mayor parte de los escritores de su época, incluidos los teóricos de los movimientos nacionalistas, concebía a los campesinos como guardianes de las esencias patrias, no como sujetos de derechos políticos. Dicho esto, hay que añadir que Pierre-Simon Ballanche (1776-1847), al que se tiene por el primer vidente de la literatura francesa, tuvo un enorme influjo no solamente en Chaho, sino también en los primeros socialistas «utópicos» franceses. Ballanche, Chaho y todos los «videntes» querían *volver* a la Edad de Oro (eso es lo que significa la palabra latina *revolutio*) y en ese sentido eran *revolucionarios*.

Ya se ha dicho que Chaho, aunque era republicano, se posicionó a favor del carlismo. En la Primera Guerra Carlista, al Reino Unido y a Francia les convenía que las

17. El primer vidente francés. Pierre-Simon Ballanche (1776-1847).

17. Le premier voyant français. Pierre-Simon Ballanche (1776-1847).

Dans ses œuvres, nous ne trouverons pas une seule ligne sur la situation des *morrois* (domestiques dans les fermes), qui vivaient dans une situation proche de l'esclavage, ni sur ceux de ses compatriotes, des milliers, qui devaient émigrer en Amérique pour gagner leur vie. En cela, Chaho n'est pas une exception. Comme la plupart des écrivains de son époque, y compris les théoriciens des mouvements nationalistes, il considérait en effet les paysans comme les gardiens des valeurs patriotiques et non pas comme des sujets de droits politiques. Cela dit, il faut ajouter que Pierre-Simon Ballanche (1776-1847), considéré comme le premier voyant de la littérature française, exerça une influence considérable, non seulement sur Chaho, mais également sur les premiers socialistes «utopiques» français. Ballanche, Chaho et tous les «voyants» voulaient *retourner* à l'Âge d'Or (c'est la signification du terme latin *revolutio*) et, dans ce sens, ils étaient *révolutionnaires*.

Nous avons déjà dit que Chaho, bien que républicain, se situa dans le camp carliste. Lors de la Première Guerre Carliste, il était de l'intérêt du Royaume Uni et de la France de maintenir les douanes à l'Èbre, plutôt que dans les Pyrénées, pour pouvoir ainsi disposer d'une vaste zone de commerce, libre d'impôts. C'est pourquoi Britanniques et Français favorisèrent l'idée



18.

aduanas permanecieran en el Ebro, en lugar de en los Pirineos, para así mantener una amplia zona de comercio libre de impuestos. Por eso, británicos y franceses favorecieron la idea de que la guerra carlista era una lucha por la independencia de los vascos. La historiografía actual ha probado que los fueros tuvieron poco que ver con el inicio de la guerra, pero franceses y británicos vincularon el fin de la contienda con el mantenimiento de los fueros. Tal vez Chaho estuvo implicado en esas tentativas, pero no tenemos ninguna prueba de ello. Si fuera cierto que Chaho se dedicó a fomentar el particularismo vasco, su papel no habría sido muy distinto del de Metternich y Bismarck, cuando favorecían los nacionalismos polaco y ucraniano contra Rusia.

Pero tal vez no tengamos que ser tan mal pensados. Apenas una docena de años antes, Lord Byron (1788-

18. George Gordon Byron, Lord Byron (1788-1824), vestido de albanés.

18. George Gordon Byron, Lord Byron (1788-1824), habillé en costume albanais.

selon laquelle la guerre carliste était une lutte pour l'indépendance des Basques. L'historiographie actuelle a prouvé que la question des fueros n'a pas eu une incidence particulière sur le déclenchement de la guerre, mais les Français et les Britanniques associèrent la fin du conflit avec le maintien des fueros. Il se peut que Chaho fût impliqué dans ces tentatives, mais nous n'en avons aucune preuve. S'il était vrai que Chaho se consacra à promouvoir le particularisme basque, son rôle n'aurait pas été très différent de celui joué par Metternich et Bismarck dans leur défense du nationalisme polonais et ukrainien contre la Russie.

Mais nous ne devrions peut-être pas penser à mal. À peine une douzaine d'années auparavant, Lord Byron (1788-1824) avait entrepris en Grèce sa croisade romantique contre les Turcs. À notre avis, le Voyant vint en Navarre mû par un esprit semblable. Il ne faut pas oublier par ailleurs que nombre d'étrangers furent témoins de la guerre carliste et qu'ils racontèrent ensuite leurs prouesses, contribuant ainsi à répandre dans les milieux intellectuels européens un courant de sympathie envers les Basques. Chaho, en accord avec ses idées gnostiques, était convaincu que le Pays Basque luttait pour le maintien des derniers vestiges de la civilisation originelle européenne. À vrai dire,



19.

19. «Rey de los navarros y Señor de los vizcainos». «Don Carlos», Carlos María Isidro de Borbón (1788-1855).
19. «Roi des Navarrais et Seigneur des Biscayens». «Don Carlos», Charles-Marie-Isidore de Bourbon (1788-1855).

1824) había emprendido en Grecia su romántica cruzada contra los turcos. Según creo, el Vidente vino a Navarra inspirado por un espíritu semejante. No debemos olvidar, además, que muchos extranjeros fueron testigos de la guerra y que luego contaron sus hazañas. Con ello contribuyeron a difundir una especie de vascofilia en los ambientes intelectuales europeos. Chaho, por su postura gnóstica, estaba convencido de que Vasconia estaba luchando por el mantenimiento de los últimos restos de la civilización originaria europea. A decir verdad, se había manifestado favorable al pretendiente carlista Carlos María Isidro de Borbón (1788-1855) por lo menos un año antes de venir a Navarra. Incluso parece que una parte de su *Voyage* estaba escrito antes de pisar tierra vasca. En su libro *Paroles d'un Bizkaïen aux libéraux de la Reine Christine* (1834), cuando todavía no se había puesto en contacto con los carlistas (pero sí con los legitimistas franceses

il s'était manifesté en faveur du prétendant carliste Charles-Marie-Isidore de Bourbon, «don Carlos» (1788-1855), au moins une année avant sa venue en Navarre. Il semblerait même qu'une partie de son *Voyage* ait été écrite avant de fouler le sol basque. Dans son ouvrage *Paroles d'un Bizkaïen aux libéraux de la Reine Christine* (1834), alors qu'il n'avait pas encore rencontré les carlistes (mais qu'il connaissait bel et bien les légitimistes français qui fréquentaient le salon de la duchesse d'Abrantès), il avait déjà affirmé que «don Carlos» était le roi des Navarrais et le seigneur des Biscariens. De plus, nous constatons qu'il séjourna moins de deux semaines dans le Vieux Royaume, puisqu'il y resta du 25 mars au 8 avril 1835. Nous savons aujourd'hui qu'il ne dit pas la vérité quand il écrit que, lors de ce voyage, il eut un entretien avec Zumalacárregui, son propos n'étant pas d'analyser les événements, mais d'écrire de la littérature. Si, comme l'affirma Jorge Oteiza (1908-2003), le Souletin et le Guipuzcoan étaient parvenus à s'entendre, l'histoire du Pays Basque aurait été toute autre.

Pendant cette guerre, l'on accusa certains leaders carlistes et en particulier Tomás de Zumalacárregui (1788-1835) de prétendre à l'indépendance du Pays Basque. Ces rumeurs ne furent absolument pas inven-

20. Tomás de Zumalacárregui (1788-1835).

que acudían al salón de la duquesa de Abrantès), ya había afirmado que don Carlos era el rey de los navarros y el señor de los vizcainos. Además, Chaho pasó menos de dos semanas en el Viejo Reyno, desde el 25 de marzo al 8 de abril de 1835. Hoy sabemos que no dice la verdad cuando afirma que se entrevistó con Zumalacárregui. Porque su propósito no era analizar los sucesos, sino escribir literatura. Como sentenció Jorge Oteiza (1908-2003), si el suletino y el guipuzcoano se hubieran entendido, la historia de Vasconia habría sido completamente distinta.

Durante la guerra, a algunos líderes carlistas, especialmente al propio Tomás de Zumalacárregui (1788-1835), se les acusó de pretender la independencia de Vasconia. Chaho no inventó, ni mucho menos, esos rumores. Varios viajeros que estuvieron en Vasconia durante la Primera Guerra Carlista hacen la misma afirmación. Hay que matizar, sin embargo, que, en la primera mitad del siglo XIX, la palabra «independencia» no tenía necesariamente el sentido actual (es decir, creación de un estado vasco), sino negarse a reconocer un gobierno e intentar derrocarlo, siempre dentro de España.

Si algo fue Chaho, fue heterodoxo. Por eso, no podía tener gran impacto en un país que hasta hace poco ha adoptado el lema *euskaldun, fededun* («el vasco es creyente»). Todavía es un misterio si Sabino Arana



20.

tées par Chaho. Plusieurs voyageurs qui se trouvaient à cette époque dans notre pays corroborent cette accusation. Il faut néanmoins nuancer la signification du terme «indépendance», qui, dans la première moitié du XIX^e siècle, n'avait pas nécessairement le sens actuel (à savoir, la création d'un état basque), mais signifiait que l'on ne reconnaissait pas un gouvernement et que l'on essayait de le renverser, tout en restant intégrés à l'Espagne.

Chaho fut avant tout un hétérodoxe, ce qui explique le peu d'écho que ses idées pouvaient avoir dans un pays qui a adopté, jusqu'à récemment, la devise *euskaldun, fededun*, «Basque, croyant». Nous ne



21.

21. ¿Leyó a Chaho? Sabino Arana (1865-1903), fundador del Partido Nacionalista Vasco.

21. Lut-il les œuvres de Chaho? Sabino Arana (1865-1903), fondateur du Parti Nationaliste Basque.

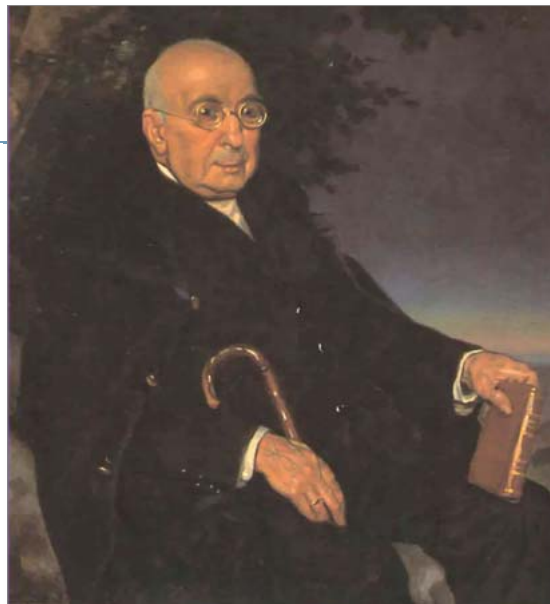
conocía los escritos de Chaho. Es cierto que nunca lo menciona, pero es casi imposible que no hubiera leído su obra más exitosa, *Aïtor, légende cantabre* (1845), que conoció varias ediciones en castellano en vida de Arana, traducida por Arturo Campión. Por otra parte, no es casual que, antes de la Guerra Civil, Acción Nacionalista Vasca mostrara un enorme interés por Chaho. Los accionistas Ramón Berraondo y Justo Garate tradujeron casi por completo *Voyage en Navarre* al castellano. ANV necesitaba un precedente histórico que pudiera competir con el nacionalismo racista y confesional de Arana Goiri y escogió a Chaho. Chaho tuvo una influencia innegable en la evolución del nacionalismo de izquierdas. Según entendió, la Primera Guerra Carlista fue una lucha de liberación nacional vasca y, tras la Guerra Civil, de igual modo la entenderían Telesforo Monzón (1904-1981), Federico Krutwig (1921-1998) y la propia ETA (1958-¿2011?). Así surgió el mito de la Guerra de los 150 Años entre Vasconia y España (contados desde el principio de la

savons pas encore si Sabino Arana connaissait les écrits de Chaho. Il est vrai qu'il ne le mentionne jamais, mais il nous semble presque impossible qu'il n'eût pas lu l'œuvre la plus célèbre de ce dernier, *Aïtor, légende cantabre* (1845), dont la traduction en castillan de Arturo Campión connut plus d'une édition du temps de Arana. Par ailleurs, le grand intérêt que le parti Acción Nacionalista Vasca (Action Nationaliste Basque) montra à l'égard de Chaho, avant la Guerre Civile, n'est pas le fruit du hasard; Ramón Berraondo et Justo Garate, membres de ce parti, traduisirent en effet au castillan presque la totalité de *Voyage en Navarre*, car il était indispensable pour ANV d'invoquer un précédent historique pouvant contrecarrer le nationalisme raciste et confessionnel de Arana Goiri. L'influence de Chaho sur l'évolution du nationalisme de gauche est indéniable. D'après lui, la Première Guerre Carliste fut une lutte de libération nationale basque, et, après la Guerre Civile, tel a été également l'avis de Telesforo Monzón (1904-1981), Federico Krutwig (1921-1998) et de l'organisation ETA elle-même (1958-2011?). C'est ainsi que le mythe de la Guerre des 150 ans entre le Pays Basque et l'Espagne (comptés à partir du début de la Première Guerre

22. Traductor de Chaho. Arturo Campión (1854-1937). (Cuadro de Javier Ciga, Museo de Navarra).
22. Un traducteur de Chaho. Arturo Campión (1854-1937). (Tableau de Javier Ciga, Musée de Navarre).

Primera Guerra Carlista, 1833). Chaho no habría creído en esa supuesta guerra. Él creía en una guerra de 5.000 años. La guerra carlista, según su interpretación, no era más que un episodio más de la lucha interminable entre los Hijos del Sol y los Hijos de la Noche. Su concepción maniquea y belicista de la historia, sin pretenderlo, confirió un argumento ideológico a la violencia política sufrida por Vasconia durante mucho tiempo.

Aunque Chaho se pronunció a favor del federalismo en España y de la independencia de la Vasconia peninsular, siempre se manifestó a favor de la unidad de Francia, especialmente a partir de 1848. En muy contadas ocasiones denuncia el centralismo francés, que durante la Revolución había disuelto la Vasconia continental en el departamento de los Bajos Pirineos. Eso no significa que le resultara indiferente la organización territorial francesa y vasca. Propuso la creación de un nuevo departamento, *Adour-et-Gaves*, que incluiría Labort, Baja Navarra, Sola, Bayona y el distrito de Dax, con capital en Bayona. Chaho se hizo eco de la propuesta de la Cámara de Comercio e Industria de Bayona, de 1836, y por eso mismo puede ser considerado como un lejano precedente de la reivindicación de un departamento del País Vasco.



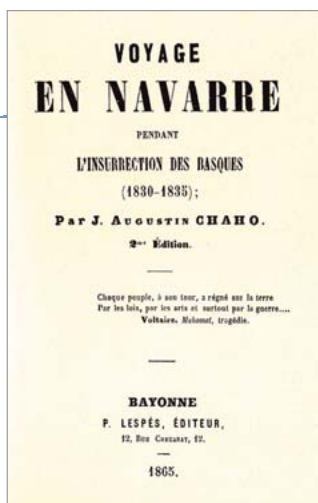
22.

Carliste, 1833) prit corps. Chaho n'aurait pas cru en cette prétendue guerre; il croyait en une guerre de 5 000 ans. La guerre carliste, selon son interprétation, n'était qu'un épisode de la lutte interminable entre les Fils du Soleil et les Fils de la Nuit. Sa conception manichéenne et belliciste de l'histoire fournit, sans qu'il l'eût prétendu, un argument idéologique à la violence politique subie par le Pays Basque pendant très longtemps.

S'il est vrai que Chaho se prononça en faveur du fédéralisme en Espagne et de l'indépendance de la Vasconie péninsulaire, il fut néanmoins toujours favorable à l'unité de la France, surtout à partir de 1848. Ce n'est qu'en de très rares occasions qu'il dénonce le centralisme français, qui, pendant la Révolution, avait dissous la Vasconie continentale dans

23. Portada de la segunda edición de *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques* (1865).
24. Partidario de la Nueva Fenicia. El abogado labortano Dominique-Joseph Garat (1749-1833). (Foto: Colección del Museo Vasco y de la Historia de Bayona).
23. Couverture de la deuxième édition de *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques* (1865).
24. Le partisan de la Nouvelle-Phénicie. L'avocat labourdinois Dominique-Joseph Garat (1749-1833). (Photo: Collection du Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne).

23.



24.



Dicho esto, alguna frase de Chaho me hace sospechar que lo que pretendía el Vidente no era liberar la Vasconia peninsular, sino incorporarla a Francia. En 1794, durante la Guerra de la Convención, la Diputación de Guipúzcoa ya había proclamado la independencia de la Provincia, bajo protección de la República Francesa. Por otra parte, el abogado labortano Dominique-Joseph Garat (1749-1833), quien había llegado a ser ministro de Justicia y de Interior durante la Revolución, presentó al emperador Napoleón I, en 1811, un proyecto para la creación de la Nueva Fenicia, es decir, un estado autónomo constituido por las siete provincias vascas, unido al Imperio Francés. La intención última de Bonaparte era anexionarse, además de la Vasconia meridional, la mitad de Aragón y toda Cataluña. En su libro *De l'agonie du parti révolutionnaire* (1838), olvidándose por completo de su apuesta por

le département des Basses-Pyrénées. Cela ne signifie pas cependant qu'il ait été indifférent à l'organisation territoriale française et basque. Il proposa la création d'un nouveau département, Adour-et-Gaves, qui comprendrait le Labourd, la Basse-Navarre, la Soule, Bayonne ainsi que l'arrondissement de Dax, et dont la capitale serait Bayonne. Chaho se fit l'écho de la proposition de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Bayonne, de 1836, raison pour laquelle il peut être considéré comme un lointain prédécesseur de la revendication d'un département pour le Pays Basque. Cela dit, quelques phrases de Chaho nous laissent supposer que l'objectif du Voyant n'était pas de libérer la Vasconie péninsulaire, mais de l'incorporer à la France. Nous savons, d'une part, qu'en 1794, pendant la Guerre de la Convention, la *Diputación* de Guipuzcoa proclama l'indépendance de la Pro-



25.

don Carlos de solo dos años antes, Chaho da a entender que el duque de Nemours podría ser rey de Navarra. En ese momento, el duque de Nemours era Luis Carlos Felipe de Orleans (1814-1896), hijo del rey Luis Felipe y compañero de correrías de Chaho (Catalina de Foix, la última reina de la Navarra independiente también ostentó el título de duquesa de Nemours). Por lo que se ve, el republicano de Tardets se llevaba bien no solo con los legitimistas partidarios de los Borbones, sino también con los orleanistas, al menos durante un tiempo.

25. ¿Rey de Navarra? Luis Carlos Felipe de Orleans (1814-1896), duque de Nemours.
25. Le futur roi de Navarre? Louis-Charles-Philippe d'Orléans (1814-1896), duc de Nemours.

vince, sous la protection de la République française. D'autre part, l'avocat labourdin Dominique-Joseph Garat (1749-1833), qui avait été ministre de la Justice et de l'Intérieur pendant la Révolution, présenta, en 1811, à l'empereur Napoléon I^{er} un projet pour la création de la Nouvelle-Phénicie, c'est-à-dire, un état autonome constitué par les sept provinces basques, uni à l'Empire français. L'intention de Bonaparte était d'annexer, outre la Vasconie méridionale, la moitié de l'Aragon et toute la Catalogne. Dans son livre *De l'agonie du parti révolutionnaire* (1838), Chaho, oubliant totalement son engagement pour «don Carlos», manifesté deux ans auparavant, laisse entendre que le duc de Nemours pourrait être roi de Navarre. À ce moment-là, le duc de Nemours était Louis-Charles-Philippe d'Orléans (1814-1896), fils du roi Louis-Philippe et compagnon de fête de Chaho (Catherine de Foix, la dernière reine de la Navarre indépendante, porta également le titre de duchesse de Nemours). Comme nous le voyons, le républicain de Tardets s'entendit non seulement avec les légitimistes partisans des Bourbons, mais également avec les orléanistes, du moins pendant une certaine période.

Vascólogo pionero

Un bascologue pionnier

Aunque la lengua materna de Chaho era el euskara, escribió casi todas sus obras en francés. En vascuence solo publicó un libro: *Azti-beguia* («El ojo del vidente»), en 1834. Pero el trabajo más efectivo a favor del euskara lo realizó como periodista. Escribió bastantes artículos en vasco, la mayor parte de ellos publicados en *Ariel*. Además, realizó el primer intento de semanario en euskara, *Uscal-Herrico Gaseta*, del que solo salieron dos números, el 30 de junio y el 25 de julio de 1848. Solo por eso ya merecería el título de pionero. Tenemos que esperar casi cuarenta años para que en Los Ángeles se produzca la segunda tentativa de semanario (*Escualdun Gazeta*, 1885) y casi cien años para que en Bilbao surja el primer diario en lengua vasca (*Eguna*, 1937).

La labor de Chaho tuvo su repercusión en la ortografía, el léxico y en la etimología. En lo referente a la unificación ortográfica de la lengua vasca, contribuyó a que arraigaran los grafemas «k», «ts», «z», «ñ» y «u» (en lugar del dígrafo «ou» del francés), que los vascófonos utilizan hoy en día con toda naturalidad. En 1856 publicó su inacabado *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin*, que solo llega hasta la le-

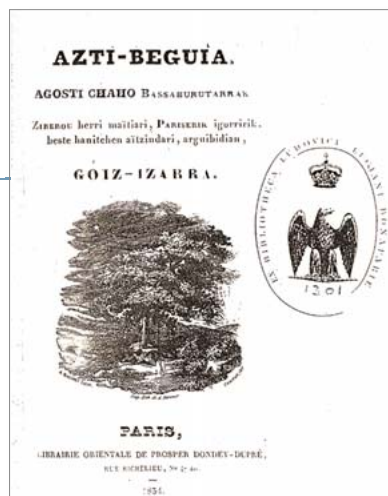
Bien que su lengua materna fuese el vasco, Chaho escribió la mayoría de sus obras en francés. Solo el libro intitolado *Azti-beguia* (1834) (*L'œil du devin*) fue redigido en lengua vasca. Pero es en el campo del periodismo que realizó su trabajo más eficaz en favor del euskara. Él publicó varios artículos en vasco, de los que la mayoría aparecieron en el periódico *Ariel*. Además, intentó lanzar un semanario en euskara, *Uscal-Herrico Gaseta*, pero no pudo publicar los dos números, los del 30 de junio y del 25 de julio de 1848. Solo por este hecho merece el título de pionero, porque debemos esperar casi cuarenta años para que una segunda tentativa de publicación de un semanario (*Escualdun Gazeta*, 1885) dé lugar en Los Angeles, y casi cien años para que el primer periódico en lengua vasca (*Eguna*, 1937) vea la luz en Bilbao.

El trabajo de Chaho tuvo una repercusión directa sobre la ortografía, el léxico y la etimología de esta lengua. En lo que respecta a la unificación ortográfica, contribuyó a la adopción de los grafemas «k», «ts», «z», «ñ» y «u» (en lugar del dígrafo «ou» del francés), que los vascófonos utilizan hoy en día con toda naturalidad.



26.

tra «M». El vascuence, por medio de Lizardi, ha adoptado alguna palabra con el sentido que le dio Chaho (por ejemplo: *maitagarri*, «hada»). Como creía que el euskara se había hablado en la mayor parte de Europa, en África y en Asia, casi todos los étimos de Chaho son insostenibles, pero unos cuantos, por ejemplo, *adiskide* («amigo», derivado de *adin*, «edad») y *erdara* («lengua no vasca», de *erdi*, «mitad»), están aceptados hoy en día. Mostró su interés por una lengua literaria supradialectal. Aunque su dialecto materno era el sulentino, intentó difundir el labortano, pues creía que era el más rico y el más elaborado. Sea cierto o no, el caso es que, más de cien años después, el labortano,



27.

26. Primer periódico en euskara. *Uscal-Herrico Gasetta* (Bayona, 30 de junio de 1848).
27. Único libro de Chaho en vascuence. Portada de *Azti-beguiá* (1834).
26. Premier journal en euskara. *Uscal-Herrico Gasetta* (Bayonne, 30 juin 1848).
27. Le seul livre de Chaho écrit en langue basque. Couverture de *Azti-beguiá* (1834).

tout naturellement. En 1856, il publia son *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin*, inachevé, qui ne va que jusqu'à la lettre «M». Un mot au moins est entré dans la langue courante avec le sens donné par Chaho, et ce par l'intermédiaire de l'écrivain Lizardi: il s'agit du terme *maitagarri*, «fée» Comme notre protagoniste pensait que l'euskara avait été parlée dans la plus grande partie de l'Europe, en Afrique et en Asie, la plupart de ses étymons sont insoutenables, même si certains d'entre eux sont acceptés de nos jours, tels *adiskide* «ami», dérivé de *adin*, «âge», et *erdara* «langue non basque», dérivé de *erdi*, «moitié». Il s'intéressa à la constitution d'une langue littéraire



28.

junto con el guipuzcoano y el altonavarro, constituyó la base del vascuence unificado (*euskara batua*). En *Biarritz, entre les Pyrénées et l'Océan* (1855), sugirió la creación de una Academia Vasca, cuando Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca (1919), ni siquiera era un sueño. No se puede negar que en esa ocasión al menos Chaho fue un auténtico profeta.

La postura de Chaho respecto a la lengua vasca no puede separarse de sus ideas religiosas. Basándose en las teorías del erudito esotérico Antoine Court de Gébelin (1719-1784), creía que, por medio de las lenguas actuales, podía reconstruirse el idioma primitivo. Una de las primeras obras de Augustin fue *Paroles d'un voyant*, publicada en 1834 y que el papa Gregorio XVI se apresuró a incluir en el *Index* de

28. Primera página del *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin* (1856). (Original de la Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea, Diputación Foral de Gipuzkoa).

28. Première page du *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin* (1856). (Original de la Bibliothèque de Koldo Mitxelena Kulturunea, Diputación Foral de Gipuzkoa).

supra dialectale. Bien que son dialecte maternel fût le souletin, il essaya de diffuser le labourdin, qu'il considérait le plus riche et le plus élaboré. Indépendamment de l'exactitude de cette affirmation, le fait est que, plus de cent ans après, le labourdin, ainsi que le guipuzcoan et le haut-navarrais, ont constitué la base du basque unifié ou *euskara batua*. Dans son ouvrage *Biarritz, entre les Pyrénées et l'Océan* (1855), il suggérait déjà la création d'une Académie Basque, alors que Euskaltzaindia, l'Académie de la Langue Basque, créée en 1919, n'était même pas un rêve. Il est indéniable que cette fois-là, du moins, il fut un véritable prophète.

L'attitude de Chaho par rapport à la langue basque ne peut être dissociée de ses idées religieuses. Se fondant sur les théories de l'érudit esotérique Antoine Court de Gébelin (1719-1784), il pensait que, grâce aux langues actuelles, l'on pouvait reconstruire la langue primitive. L'une des premières œuvres d'Augustin fut *Paroles d'un voyant*, publiée en 1834, que le pape Grégoire XVI s'empessa de mettre à l'*Index*



29.

29. Antoine Court de Gébelin (1719-1784).

libros prohibidos. En esa obra nos da algunas pistas que nos permiten imaginar cómo era la lengua de los videntes. Gracias a Chaho sabemos que en esa lengua la misma palabra posee dos significados. Por ejemplo: en el idioma sagrado se dice igual *vérité* y *soleil*, *blanc* y *agneau*, *feu* y *serpent*, *nourriture* e *instruction*, *année* e *inondation*... Eso no ocurre así en francés, pero sí en vascuence. «Verdad» es *egia* en euskara y «sol», *ekhia*: de ahí *Ekiristi*, es decir, «Cristo», personificación del sol. «Blanco» es *xuria* y «cordero», *axuria* y de ahí los nombres que los pueblos del Sur, aparte de los vascos, otorgaron a Cristo: *Chourien* (Surya) los indios, *Osouris* (Osiris) los egipcios y *Chourmusd* (Ormuzd) los persas. «Fuego» es *sua* y «serpiente», *sugea*, pues una serpiente destruye el universo por medio del fuego cada 60.000 años. «Alimento» es *jakia* e «instrucción», *jakin*, pues la ciencia es el sustento del alma. Finalmente, «año» es *urtea* e «inundación» puede ser *urtzea*, ya que los

des livres interdits. Dans cet ouvrage, il nous donne certaines pistes qui nous permettent d'imaginer comment était la langue sacrée des voyants. Grâce à Chaho, nous savons que ses mots possèdent parfois deux significations. Elle n'a par exemple qu'un seul terme pour désigner les couples de mots suivants: «vérité» et «soleil», «blanc» et «agneau», «feu» et «serpent», «nourriture» et «instruction», «année» et «inondation»... Contrairement au français, le basque connaît ce même phénomène; en cette langue, «vérité» se dit en effet *egia* et «soleil», *ekhia*, d'où dérive *Ekiristi*, à savoir, «Christ», la personnification du soleil. «Blanc» se dit *xuria* et «agneau», *axuria*, d'où les noms que les peuples du Sud, outre les Basques, donnèrent au Christ: *Chourien* (Surya) chez les Indiens, *Osouris* (Osiris) chez les Egyptiens, et *Chourmusd* (Ormuzd) chez les Perses. «Feu» se dit *sua* et «serpent», *sugea*, car tous les 60 000 ans un serpent détruit l'univers par le feu. «Nourriture» se dit *jakia* et «instruction», *jakin*, car la science est la nourriture de l'âme. Pour finir, «année» se dit *urtea* et «inondation» peut être *urtzea*, étant donné que les voyants égyptiens se rendirent compte que le Nil débordait chaque année. Nous pouvons deviner la perplexité de Félicité de Lamennais en lisant la réponse de Chaho à son livre intitulé *Paroles d'un croyant* (1834) et nous plaignons

videntes egipcios se dieron cuenta de que el río Nilo se desborda todos los años. Podemos intuir la perplejidad de Félicité de Lamennais, si leyó la respuesta de Chaho a sus *Paroles d'un croyant* (1834). Y me compadezco de Brian Juden y Marc Eigeldinger, pues ambos, con una paciencia digna de mejor causa, han analizado la obra de Chaho, sin entender que se refería a su lengua materna. Lo que pretendía Augustin era demostrar que el vascuence fue la lengua de toda la Humanidad (o, por lo menos, de la mayor parte de ella) en la Primera Edad.

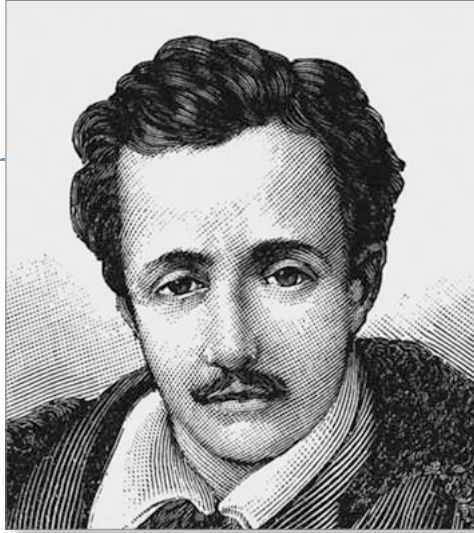
Como todos los vascos, Chaho estaba muy interesado en el origen del euskara e intentó compararlo con otras lenguas, por ejemplo, con el aquitano (con razón) y con el ibérico (sin ella). No llegó a desarrollar la hipótesis caucásica sobre el origen de la lengua vasca, pero, adoptando una idea proveniente de san Jerónimo (340-420), intentó vincular las dos Iberias de la Antigüedad (la del suroeste de Europa y la de Georgia). Pese a la opinión del Padre de la Iglesia, Chaho no estaba dispuesto a admitir que los georgianos vinieran a Vasconia y prefirió pensar que los vascos colonizaron Georgia.

Chaho estaba al corriente de los avances de la lingüística comparada de su tiempo. Por ejemplo, estaba bien informado sobre los primeros y vacilantes pasos de la indoeuropeística. Tenía noticia de las investigaciones realizadas en este ámbito por Salmasius, Stiernhielm, Boxhornius y Leibniz. En su libro *Lettre à M. Xavier Raymond* (1836), analizó la relación entre

Brian Juden et Marc Eigeldinger, car tous deux ont analysé l'œuvre de Chaho, avec une patience digne d'une meilleure cause, sans réaliser qu'il se référait à sa langue maternelle. Le propos d'Augustin était de démontrer qu'au Premier Âge, l'euskara avait été la langue de toute l'Humanité ou, du moins, d'une grande partie de celle-ci.

Chaho, comme tous ses compatriotes, était très intéressé à l'origine de l'euskara et il essaya de le comparer à d'autres idiomes, par exemple l'aquitain (à raison) et l'ibère (à tort). Il ne parvint pas à développer l'hypothèse caucasienne sur l'origine de la langue basque, mais en se fondant sur une idée de saint Jérôme (340-420), il tenta de rattacher les deux Ibéries de l'Antiquité, celle du sud-ouest de l'Europe et celle de Georgie. Malgré l'opinion du Père de l'Église, Chaho n'était pas prêt à admettre que les Georgiens étaient venus au Pays Basque et il préféra penser que ce furent les Basques qui colonisèrent la Georgie.

Chaho était au courant des progrès de la linguistique comparée de son époque. Ainsi, était-il très bien informé des premiers pas chancelants donnés dans le domaine des études indo-européistes. Il avait également connaissance des recherches menées par Salmasius, Stiernhielm, Boxhornius et Leibniz. Dans son livre *Lettre à M. Xavier Raymond* (1836), il analyse le rapport entre le basque et le sanscrit. En réalité, Chaho ne dit pas qu'il existe un lien entre l'euskara et les langues indo-européennes, mais plutôt entre



30.

30. Antoine d'Abbadie d'Arrast (1810-1897).

el vascuence y el sánscrito. En realidad, Chaho no dice que exista ningún vínculo entre la lengua vasca y las lenguas indoeuropeas, sino más bien entre la lengua vasca y las lenguas que se hablaban en la India antes de la invasión de los védicos o escitas del Norte, es decir, los indoeuropeos. El sánscrito ha mantenido restos del substrato preindoeuropeo y Chaho intentó descubrirlos por medio del euskara. Tal vez pensaba que el euskara estaba relacionado con las lenguas dravídicas, que se hablan en el sur de la India. Si es así, el Vidente podría ser considerado un precursor de las macrofamilias «nostrática», del danés Holger Pedersen (1867-1953), y «vasco-dene», del americano Morris Swadesh (1909-1967), y de la teoría del «proto-vascónico» hablado en toda Europa, del alemán Theo Vennemann (1937). Ni que decir tiene que hoy en día casi nadie acepta esas hipótesis, pero no se puede negar que resultan muy atractivas.

Si los mitos son necesarios para sustentar la unidad de toda colectividad humana, Chaho es el mayor mi-

celle-là et les langues parlées en Inde avant l'invasion des Veders ou Scythes du Nord, c'est-à-dire les peuples indo-européens. Le sanscrit a conservé des vestiges du substrat pré-indo-européen et Chaho essaya de les déceler au moyen de l'euskara. Peut-être pensait-il que celui-ci avait un rapport avec les langues dravidiennes, que l'on parle au sud de l'Inde. Si tel est le cas, le Voyant pourrait être considéré comme l'un des précurseurs des idées défendant les thèses de la macro-famille «nostratique», du Danois Holger Pedersen (1867-1953), et de celle du «basque-déné», de l'Américain Morris Swadesh (1909-1967), ainsi que la théorie du «proto-vasconique» parlé dans toute l'Europe, de l'Allemand Theo Vennemann (1937). Il va sans dire que, de nos jours, rares sont ceux qui acceptent ces hypothèses, bien qu'elles soient certes attrayantes.

S'il est vrai que les mythes sont nécessaires pour maintenir l'unité de toute collectivité humaine, Chaho est le plus grand mythogone du Pays Basque. Nous lui devons nombre de légendes comme celle, par exemple, des patriarches basques Aitor et Amagoia ou encore celle des amants platoniques Maitagarri et Luzaide, qui n'ont rien à voir avec la tradition basque, mais plutôt avec les personnages de la mythologie grecque, Sélène et Endymion. Dans la dédicace de son



31.

31. El escritor occitano Antoine Fabre d'Olivet (1767-1825).

31. L'écrivain occitan Antoine Fabre d'Olivet (1767-1825).

tógono de Vasconia. Le debemos muchas leyendas. Por ejemplo, la de Aitor y Amagoia, los patriarcas de los vascos. O la de los amantes platónicos Maitagarri y Luzaide, que nada tienen que ver con la tradición vasca, sino con Selene y Endimión, personajes de la mitología griega. En la dedicatoria de su libro *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (1836), escrito con otro suletino, Antoine d'Abbadie d'Arrast (1810-1897), plasmó una de las primeras manifestaciones del lema *Zazpiak-Bat* («las siete provincias vascas son una sola»), que une a todos los vascos.

Chaho conocía el folclore de Vasconia y contribuyó a su difusión. Según él, *Tartaro*, el ciclope de la mitología vasca, no es más que una alegoría de los perversos celtas. Tal como afirmaba el *basabürütarra*, el *Basajaun* (el «hombre del bosque») es el «orangután» (en realidad, se refería al chimpancé o al bonobo), cuyo nombre significa lo mismo en malayo. Cuando los vascos vivían en África convivieron con esa especie de homínido y todavía en el siglo XVIII se localizaron algunos ejemplares en los Pirineos. Los

livre *Études grammaticales sur la langue euskarienne* (1836), écrit conjointement avec un autre Souletin, Antoine d'Abbadie d'Arrast (1810-1897), c'est l'une des premières fois qu'est mise en exergue la devise *Zazpiak-Bat* («les sept provinces basques ne font qu'un»), qui réunit tous les Basques.

Chaho connaissait le folklore basque et il contribua, en grande mesure, à sa diffusion. D'après lui, *Tartaro*, le cyclope de la mythologie basque, n'est autre qu'une allégorie des pervers Celtes; le *Basajaun* («l'homme des bois») est l'«orang-outan» (il se référait en fait au chimpanzé ou au bonobo), dont le nom a la même signification en malais. Lorsque les Basques vivaient en Afrique, ils cohabitèrent avec cette espèce d'homínidé, dont certains individus auraient été trouvés dans les Pyrénées encore au XVIII^e siècle. Rappelons que les satyres et les sylvains de la mythologie classique seraient également des «orangs-outans». Chaho mentionne aussi les *lamias*. Enfin, le *Leherensuge* du Voyant, le destructeur du Cosmos, est plus près du serpent primordial des orphiques que du dragon des

sátiros y silvanos de la mitología clásica eran igualmente «orangutanes». Chaho también menciona en sus escritos a las *lamias*. Finalmente, el *Leherensuge* del Vidente, destructor del Cosmos, tiene más que ver con la serpiente primordial de los órficos que con el dragón de los mitos vascos. Según sostenía, *Leherensuge* tiene un nombre diferente en cada mitología: *Chub* (Shiva) en la India, *Typhon* (Seth) en Egipto, *Ahriman* en Persia y *Satán* en Israel.

La conservación de refranes, canciones populares y *maskaradas* que han llegado hasta nuestros días tal vez deba a Chaho más de lo que suele pensarse. En *Ariel* publicó unas cien canciones vascas, de todos los dialectos. Mezcló esas tradiciones auténticas con otras de su cosecha. Por ejemplo, con la covada. Según Estrabón, entre los antiguos cántabros, la mujer, después de parir, se levantaba del lecho y dejaba su lugar a su marido. Dado que Chaho no dudaba de que los vascos (o, por lo menos, los alaveses, guipuzcoanos, labortanos y vizcainos) eran cántabros, estaba convencido de la autenticidad de ese rito.

Leyó a los apologistas de la lengua vasca de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX, que escribían en castellano y en francés, por ejemplo, Poza, Larramendi, Béla, Astarloa, Zamácola y Erro. Difundió sus ideas y les dio forma literaria. Aquí conocimiento no significa simpatía, pero es evidente que menciona a esos autores con mucha más soltura que Arana Goiri (salvo a Astarloa). Conocía bien la literatura euskérica clásica,

mythes basques. Il soutient que *Leherensuge* possède un nom différent dans chaque mythologie: *Chub* (Shiva) en Inde, *Typhon* (Seth) en Égypte, *Ahriman* en Perse et *Satan* en Israël.

Notre dette envers Chaho est sans doute plus importante qu'on ne le pense en ce qui concerne la conservation de refrains, de chansons populaires et de *maskarada* qui nous sont parvenus jusqu'à ce jour. Il publia dans le journal *Ariel* près de cent chansons basques, dans tous les dialectes. Il mélangea ces traditions authentiques avec d'autres de son propre cru, comme, par exemple, la coutume de la couvade: selon Strabon, chez les anciens Cantabres, après l'accouchement, la femme se levait de son lit et laissait sa place à son mari. Étant donné que Chaho ne doutait pas de l'origine cantabrique des Basques (ou du moins des Alavais, des Guipuzcoans, des Labourdins et des Biscayens), il était convaincu de l'authenticité de ce rite.

Il avait lu les œuvres des apologistes de l'euskara des XVI^e, XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles, qui écrivaient en castillan et en français, tels que Poza, Larramendi, Béla, Astarloa, Zamácola et Erro. Il diffusa leurs idées et leur donna une forme littéraire. Le fait de connaître ces auteurs ne signifie pas pour autant qu'il avait de la sympathie pour eux, mais il est évident qu'il les mentionne avec beaucoup plus d'aisance que ne le fait Arana Goiri (excepté pour Astarloa). Il connaissait bien les classiques basques, spécialement Axular et Oihénart, tout comme les chants apocryphes de



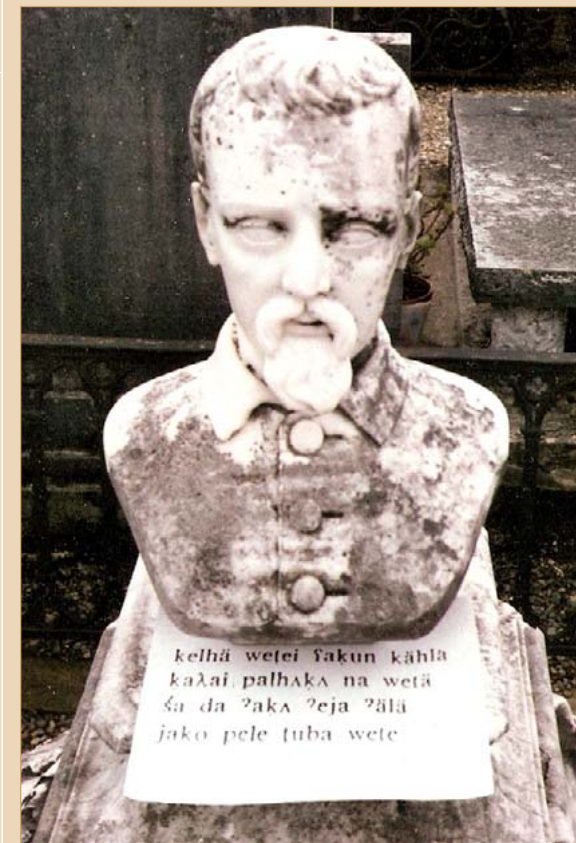
33.

33. Firma de Chaho.

33. Signature de Chaho.

Ludoviko Zamenhof (1859-1917). Sin necesidad de modificar su sintaxis, el vascuence podría incorporar cinco millones de palabras de todas las lenguas de la Tierra. Esa idea de palingénesis lingüística es el equivalente laico de Pentecostés y está tomada del occitano Antoine Fabre d'Olivet (1767-1825). Fabre ejerció una enorme influencia en el principal defensor del relativismo lingüístico, Benjamin Lee Whorf (1897-1941). Según Whorf, la lengua determina el pensamiento. Esa hipótesis, que, según creo, no tiene ningún fundamento, ha servido de argumento para todos los nacionalismos. Resulta curioso constatar el vínculo indirecto entre el origen de esa hipótesis y un romántico vasco. También Whorf soñó con la lengua primordial de la Humanidad, que esperaba convertir en la lengua internacional del futuro. Como Chaho no cuestionaba que el idioma primitivo fuera el euskara, desde su punto de vista era completamente lógico que su esperanto *avant la lettre* se basara en el vascuence.

millions de termes de toutes les langues de la Terre, sans avoir besoin de modifier sa syntaxe. Cette idée de palingénèse linguistique est l'équivalent laïque de la Pentecôte et elle est empruntée à l'Occitan Antoine Fabre d'Olivet (1767-1825). Fabre exerça une énorme influence chez le principal défenseur du relativisme linguistique, Benjamin Lee Whorf (1897-1941). Selon Whorf, la langue détermine la pensée. Cette hypothèse, qui, à notre avis manque de tout fondement, a servi d'argument à tous les nationalismes. Il est curieux de constater le lien indirect existant entre l'origine de cette hypothèse et un romantique basque. Comme celui-ci, Whorf rêva d'une langue primordiale de l'Humanité, qu'il espérait transformer en la langue internationale du futur. Chaho ne doutait pas que cette langue primitive fût l'euskara et, de ce fait, il trouvait tout à fait logique que son espéranto avant la lettre fût fondé sur le basque.



Busto de Chaho en su tumba en el cementerio Saint-León de Bayona. El poema, en nostrático, escrito por el lingüista ucraniano Vladislav Illich-Svitych (1934-1966), significa: «La lengua es un vado a través del río del tiempo. Ella nos conduce a la morada de nuestros antepasados. Pero aquellos a quienes asustan las aguas profundas nunca podrán alcanzarla». (Foto: Xabier Zabaltza).

Buste de Chaho sur sa tombe au cimetière Saint-León de Bayonne. Le poème, en langue nostratique, écrit par le linguiste ukrainien Vladislav Illich-Svitych (1934-1966), signifie: «La langue est un gué qui traverse le fleuve du temps. Elle nous conduit à la demeure de nos ancêtres. Mais ceux qui ont peur des eaux profondes ne pourront jamais l'atteindre». (Photo: Xabier Zabaltza).

«El Último Vasco» «Le Dernier Basque»

Chaho era más político que los vasquistas de la Vasconia septentrional y más culturalista que los fueristas (y los nacionalistas) de la Vasconia meridional. En él se juntaron las tradiciones de ambos lados del Bidasoa. Actualmente estamos a la espera de una nueva síntesis entre ambas.

El 10 de octubre de 2011 se cumplirán doscientos años del nacimiento de uno de los vascos más interesantes y fascinantes que hayan existido. Que sepa, ni una sola institución pública vasca le ha preparado un homenaje. Hoy en día, Chaho, sigue estando «huérfano». Porque fue carlista y liberal. Legitimista, orleanista y republicano. Vasco y francés. Suletino, navarro y vizcaino. Laico y masón. Augustin es de todos y no es de nadie.

Ha transcurrido más de siglo y medio desde su muerte y todavía no disponemos de un libro académico que explique su vida y su obra (los de Patri Urkizu y Joseph Zabalo podrían ser el punto de partida). Las tesis doctorales escritas sobre él (por ejemplo, la de Fermin Arkotxa) no se han publicado todavía. La mayoría de sus artículos y de sus libros están dis-

Chaho était plus politique que les basquistes de la Vasconie septentrionale et plus culturaliste que les défenseurs des fueros (et les nationalistes) de la Vasconie méridionale. Les traditions des deux côtés de la Bidassoa confluent en lui. Actuellement, nous attendons la réalisation d'une nouvelle synthèse entre ces deux traditions.

Le 10 octobre 2011 aura lieu le bicentenaire de la naissance de l'un des Basques les plus intéressants et fascinants de l'histoire de ce pays. À notre connaissance, aucune institution publique basque n'a prévu de lui rendre hommage. De nos jours, Chaho continue d'être l'«Orphelin». Parce qu'il fut carliste et libéral, légitimiste, orléaniste et républicain, Basque et Français, Souletin, Navarrais et Bisciaïen, laïque et maçon. Augustin est de tous et n'appartient à personne.

Un siècle et demi après sa mort, nous ne disposons pas d'ouvrage académique qui explique sa vie et son œuvre (ceux de Patri Urkizu et Joseph Zabalo pourraient en être le point de départ). Les thèses doctorales écrites à son sujet (celle de Fermin Arkotxa, par exemple) n'ont pas encore vu le jour. La plupart de ses articles et de ses livres sont dispersés et d'autres



34.

34. Placa en honor de Chaho en su casa natal, en Tardets (1909). (Foto: Maitena Etxebarne).

34. Plaque en l'honneur de Chaho sur sa maison natale, à Tardets (1909). (Photo: Maitena Etxebarne).

persos y otros se han perdido para siempre. En la era de Internet es casi imposible encontrar muchos de sus escritos. Su casa natal, el trinquete de Tardets, fue un bar durante un tiempo y hoy se encuentra abandonado. Se está desplomando. La dejación de los vascos con Chaho es incomprensible. Yo diría que imperdonable.

El geógrafo y escritor anarquista Élisée Reclus (1830-1905) se refirió a Chaho como el «Último Vasco» (que es como Chaho se había referido a Zumalacárregui). Sigue siéndolo siglo y medio después.

ont été perdus à jamais. À l'ère d'Internet, nombre de ses écrits sont presque introuvables. Sa maison natale, le trinquet de Tardets, qui fut un bar pendant un temps, est aujourd'hui abandonnée et tombe en ruines. L'oubli dont Chaho fait l'objet de la part des Basques est vraiment incompréhensible, impardonnable même, dirions-nous.

Le géographe et écrivain anarchiste Élisée Reclus (1830-1905) se référa à Chaho comme le «Dernier Basque» (expression utilisée par Chaho à propos de Zumalacárregui). Nous pensons qu'un siècle et demi plus tard, il l'est toujours.

Agradecimientos

Remerciements

El autor y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco desean agradecer a las siguientes personas e instituciones la ayuda prestada para la elaboración de este libro:

- Anuntxi Arana
- Patxi Caspistegui
- Aines Dufau
- Aña Durruty
- Maitena Etxebarne
- Marie-Denise Marckert
- Koldo Mitxelena Kulturunea
- Museo de Navarra
- Museo Vasco y de la Historia de Bayona
- Servicio de los Archivos del Departamento de los Pirineos Atlánticos
- Ayuntamiento de Tardets-Sorholus
- Elisabete Zubillaga

L'auteur et la Vice-conseillère de Politique Linguistique du Gouvernement Basque tiennent à remercier les personnes et les institutions citées ci-dessous, pour leur aide inappréciable dans la réalisation de cet ouvrage:

- Anuntxi Arana
- Patxi Caspistegui
- Aines Dufau
- Aña Durruty
- Maitena Etxebarne
- Marie-Denise Marckert
- Koldo Mitxelena Kulturunea
- Musée de Navarre
- Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne
- Service des Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques
- Mairie de Tardets-Sorholus
- Elisabete Zubillaga

Doscientos años después de su nacimiento, la luz que emana del suletino Augustin Chaho (Tardets 1811-Bayona 1858) brilla con más fuerza que nunca. Escritor, revolucionario y profeta, su vida y su obra resultan tan apasionantes como desconocidas para el gran público. Esta breve biografía da cuenta de su pensamiento y de su aportación al folclore vasco y al estudio del euskara. En la época de la construcción europea, cobra actualidad la visión de quienes, como Chaho, supieron reconocer el valor de las lenguas y culturas minoritarias, que a menudo trascienden las fronteras que siguen dividiendo al Viejo Continente.

Deux cents ans après sa naissance, la lumière qui émane du Souletin Augustin Chaho (Tardets 1811-Bayonne 1858) brille plus intensément que jamais. La vie et l'œuvre de cet écrivain, à la fois révolutionnaire et prophète, sont aussi passionnantes que méconnues du grand public. Cette brève biographie nous fait part de la pensée de cet auteur et de sa contribution au folklore basque et à l'étude de l'euskara. À l'heure de la construction européenne, la vision de ceux qui, comme Chaho, ont su reconnaître la valeur des langues et des cultures minoritaires est tout-à-fait d'actualité, car celles-ci dépassent souvent les frontières qui continuent de diviser le Vieux Continent.

Eusko Jaur aritzaren Argita pen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones de Gobierno Vasco

ISBN 978 84 45731765



9 788445 731765